

Cheryl Janssen
3539423
Bodil Kok
Bachelor Eindwerkstuk
Spaanse taal en Cultuur
Vertalen1, 2

La traducción inversa y los problemas en el caso de la traducción de colocaciones

Índice

Introducción	2
1. Explicación del término colocación	3
1.1 Tipos de colocaciones	4
2. La traducción hacia una lengua extranjera	9
2.1 La historia de la traducción inversa	9
2.2 La lengua materna y el nativohablante	10
2.3 Bilingüismo y multiculturalidad	13
3. Las colocaciones en una lengua extranjera	14
3.1 La enseñanza de las colocaciones de una lengua extranjera	14
3.2 La traducción de las colocaciones a una lengua extranjera	14
3.3 Los diccionarios y los corpus	15
4. La traducción	18
4.1 Aclaración del texto fuente	18
4.2 El texto meta	19
4.3 El texto fuente	24
4.4 La tabla de colocaciones	29
5. Conclusión	57
6. Bibliografía	60
7. Anotaciones	68

Introducción

Esta tesina está concentrada en la traducción inversa. Con la traducción inversa queremos decir la traducción a una lengua extranjera y no a la lengua materna, que es lo común. En esta tesina una lengua extranjera quiere decir una lengua que una persona no habla desde el nacimiento y eso significa entonces que un hablante de una lengua extranjera no tiene una sensibilidad natural en esta lengua extranjera tanto como suele tenerla en la lengua materna. Los traductores hoy en día suelen traducir a la lengua materna porque siguen las ideas de teóricos como: Von Hubholdt, Schleiermacher o Snell-Hornby. Ellos dicen que solo la traducción a la lengua materna debería ser aceptada. En esta tesina me pregunto cuáles son las razones para considerar imposible la traducción inversa. Además este estudio sobre todo se basa en un punto determinado de la traducción inversa, a saber la traducción de las colocaciones. No hay una sola definición del término colocación. Hay diferentes autores (como Haus, Corpas y Castillo) que todos explican el término a distinta manera, pero la definición que utilizaremos aquí es la siguiente: combinaciones de palabras que son utilizadas frecuentemente y que son gramaticalmente y lexicalmente correctas (Koike 25).

Entre otros Cowie y Castillo Carballo la consideran una tarea grande y difícil de aprender las colocaciones que pertenecen a una lengua extranjera y sabiendo esto, si se trata de traducirlas a una lengua extranjera será igual de difícil o quizás aún más difícil. En este estudio trataremos de nombrar las dificultades que uno encuentra en la traducción de colocaciones holandesas al español. El texto fuente que usamos para enseñar la práctica de la investigación será una parte de la novela holandesa “De wens en de vaders” de la autora Sara Coster.

1. Explicación del término colocación

La gente en general ha dado diferentes significaciones al término colocación. Se ha dicho por ejemplo que “las colocaciones son un tipo de unidad léxica”, “que son una unidad psicológica para los hablantes de una lengua”, “que son unidades formadas por dos lexemas”, o “que son combinaciones de palabras que coocurren con frecuencia y que expresan una relación típica entre sus componentes”(García 39).

Se trata, pues, de combinaciones de palabras que en conjunto forman grupos de palabras léxica y gramaticalmente correctas. Además Koike dice que “la coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas es una de las características más importantes de la colocación” (Koike 25). “No se puede combinar cada palabra con cualquier otra ya que se trata de expresiones fijas que presentan ciertas restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional. Esto hace que la selección de un sustantivo X requiera la presencia de un verbo determinado” (Koike 27), y que la combinación de palabras que normalmente no se combinan suela sonar extraña. No se puede decir, por ejemplo que uno *se haga 20 años*. Lo que se dice es que uno “*cumple 20 años*. Todo nativo del español sabrá que se dice *cumplir los años* y que esa es la única manera de expresar que se trata del día de cumpleaños de una persona. El fenómeno colocación es muy normal en todas las lenguas y además en cada lengua pueden estar formadas de manera distinta (Langeveld p 35-37).

El CIDE (*centro de investigación y documentación educativa*) lo define como: “Combinaciones frecuentes que sirven para ayudar a la gente a combinar las palabras en el eje sintagmático y que son estables y frecuentes al hablar de un determinado tema”(García 40). Las colocaciones contienen hasta cierto punto algo imprevisible en cuanto a la elección de palabras, porque, como se dice anteriormente, no se permite juntar una palabra con otra cualquiera. Esto tiene como consecuencia que uno, cuando no conoce una colocación, sí podría adivinar qué significa mirando las palabras, no obstante, resultará imposible crear una colocación simplemente inventando las palabras y juntarlas. La cohesión semántica de las colocaciones se hace más clara cuando el significado que tiene uno de los elementos de esta colocación está restringido contextualmente (Zwarts, Joost).

Esto se ve muy claro cuando comparas la diferencia entre los significados de “gran” en las colocaciones: *un gran bebedor* y *una gran mujer*. “Gran” en un gran bebedor tiene la connotación de *mucho* y significa entonces que se trata de alguien que bebe mucho, mientras que “gran” en *una gran mujer* tiene la connotación de *importante*. Si uno quiere saber qué tipos de colocaciones existen, es posible explorar distintos

corpus para calificar distintas colocaciones que se puede encontrar en textos que se tratan sobre un tema determinado. Hasta los nativos no siempre son capaces de reconocer todas las colocaciones en un texto. Esto ocurre cuando se trata de temas que no son familiares para el nativo. Lo que también es muy difícil para un no-nativo de una lengua, es colocar a un verbo la preposición correcta. Los diccionarios no siempre contienen ejemplos contextualizados. En esos casos, es muy útil consultar un corpus (Malmkjaer 122).

1.1 Tipos de colocaciones

En este apartado primero está explicado qué tipos de colocaciones existen y después se explica cada uno un poco más en detalle dando algunos ejemplos y haciendo algunas comparaciones con el holandés.

Hausmann (1943) hace una distinción entre la base, o la palabra que determina con qué palabra se puede combinar y el colocativo que es el elemento determinado (García 24). Según esta distinción se han hecho distintas divisiones de los tipos de colocaciones. Hausman, Corpas (1975) y Castillo todos distinguen los siguientes seis tipos de colocaciones españolas:

“Tipo 1. Sustantivo (sujeto) + verbo : registrarse un incendio

Tipo 2. Verbo + sustantivo (objeto): asestar un golpe

Tipo 3. Sustantivo+Adjetivo/sustantivo: conducta intachable

Tipo 4. Sustantivo+preposición+sustantivo: ciclo de conferencias

Tipo 5. Verbo + adverbio: llorar amargamente

Tipo 6. Adverbio+adjetivo: visiblemente afectado” (Koike 45).

Koike además añade una categoría que no ha mencionado ninguno de los investigadores, porque es un tipo de colocación que según los estudios no aparece casi nunca. Esto es el tipo de: verbo+adjetivo: salir indemne (Koike 45). En esta tesina se llama a este tipo de colocación el tipo 7: verbo+ adjetivo.

Tipo1: Sustantivo (sujeto) + verbo

“En este tipo de colocaciones, el sustantivo que forma parte de la colocación tiene la función de sujeto gramatical” (Koike 47). El verbo a su vez refiere a una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo. La mayor parte de los verbos que indican fenómenos meteorológicos y sonidos emitidos por animales constituye colocaciones de este tipo (Koike 47).

Por ejemplo: Fenómenos meteorológicos:

Cubrirse (de nubes) , Correr (el viento) y caer (el sol) (Koike 47). Comparándolo con las traducciones en holandés: *Bewolkt worden*, *waaien* y *ondergaan*, se ve muy bien la diferencia. La primera, (*bewolkt worden*) no es del mismo tipo que la española. Pertenece más bien al último tipo que añadió Koike, es decir al tipo: verbo (*worden*) + adjetivo (*bewolkt*) el tipo 7. La traducción de la segunda colocación (*corre viento*) en holandés es: *de wind waait*. En español se usa el verbo *correr*. Las dos últimas colocaciones pertenecen al tipo 1 Sustantivo (sujeto) + verbo, aunque ambas contienen otros verbos. En holandés se puede usar el verbo *waaien*, que no tiene otras connotaciones que *correr*. Pero en holandés no puede *caer* (*vallen*) el sol. Un verbo correspondiente que usamos y que combina con *el sol* es bajar, es decir que el sol en holandés *baja*, lo que también se puede decir en español. El verbo *caer* sí lo usamos hablando de *la noche* ya que en holandés la noche “se cae”. La traducción al español no es una colocación. Se trata de un verbo: *anocheecer*.

Se menciona también que las colocaciones del tipo 1 muchas veces expresan sonidos emitidos por animales. Ejemplos son: *ladrar (el perro)*, *mugir (la vaca)* y *relinchar (el caballo)* (Koike 47).

Lo que aquí llama la atención es que de verdad son imprevisibles estos verbos si el español no es la lengua materna de una persona. Estos verbos que expresan sonidos de animales son diferentes en cada lengua.

Tipo 2. Verbo+sustantivo (CD)

Dice Koike que las colocaciones en las que el sustantivo funciona como complemento directo es el grupo más grande de las colocaciones verbo+sustantivo. Los verbos de alta frecuencia (*ver*, *querer* y *saber* (48) no pertenecen a este tipo de colocación. En holandés parece que tampoco es posible formar colocaciones del tipo 2 con estos verbos. Es decir, con *ver*, *querer* y *saber*, o en holandés (*zien*, *willen*, *weten*) no se puede combinar sustantivos y formar colocaciones ya que funcionan como complemento directo.

Ejemplos de colocaciones de este tipo son: *Preparar la comida*, *Dar la palabra*, *tener calor* y *hacer un milagro* (Koike 48).

Verbo + prep.+ sustantivo

Según Koike “tanto los verbos transitivos como los intransitivos o pronominales pueden constituir estas colocaciones” (48) . Los verbos transitivos más habituales son: *poner*, *sacar*, *someter*, *llevar*, *tomar*, *dejar*, *llenar* etcetera. y los intransitivos o pronominales más frecuentes son: *llegar*, *venir*, *andar*, *salir*, *dejarse*, etcetera.

Los ejemplos que Koike da respecto a este tipo de colocaciones son:

Llegar a la conclusión (de), tomar algo en serio, Sacar (a alguien) de la miseria (Koike 48).

Las colocaciones holandesas contienen los mismos verbos: *tot een conclusie komen, Iets serieus nemen y iemand van de armoede bevrijden*. Además pertenecen al mismo tipo (Verbo+ prep. + Sustantivo) pero se aplica un orden distinto. Ejemplo: *Tot een conclusie komen*. Tot: prep+ een conclusie: sustantivo+ komen: verbo. El orden entonces es: preposición+ sustantivo+ verbo.

Tipo 3. Sustantivo + adjetivo

“Estas colocaciones están formadas por un sustantivo más un adjetivo que lo modifica” (Koike 49). Ejemplos son: *Fumador empedernido, pelo lacio*. Hay una teoría, es decir la teoría Sentido-Texto de Mel’cuk que explica que siempre hay una relación semántica entre el sustantivo y el adjetivo de una colocación. Esta teoría da diferentes funciones a los diferentes tipos de adjetivos. Hay por ejemplo una función que indica intensificación. Esta función llamada *Magn* intensifica el sentido de la palabra clave (Fumador empedernido).

La función *Bon* da un carácter positivo a la palabra clave (Aspecto sano) y la función *Ver* da la función del objeto que expresa la palabra clave (Cuchillo afilado) (Koike 49).

Tipo 4. Sustantivo + preposición + sustantivo

En este tipo de colocaciones, el primer sustantivo (el colocativo), está determinado semánticamente por el segundo, (la base) (Koike 50). Por ejemplo: en “*un banco de peces*”, la palabra “*peces*” que es la base le da el significado a la palabra *banco* en esta colocación. En holandés también funciona de esta manera: *een school vissen*, “*vissen*” aquí determina el significado de “*school*”. Pertenecen al mismo tipo y se traduce de la misma manera, aunque con otras palabras.

Tipo 5. Verbo + Adverbio

“Las colocaciones que pertenecen a este grupo, la mayoría de las veces están formadas por un verbo y un adverbio que termina en *-mente*” (Koike 52). Los adverbios que son parte de este tipo de colocaciones son los adverbios de modo y los adverbios de intensidad.

Ejemplos con adverbios de intensidad son:

Chocar frontalmente, desear fervientemente, felicitar efusivamente” (Koike 53). En holandés decimos respectivamente: *frontaal botsen, vurig hopen y hartelijk feliciteren*. Estas

colocaciones en holandés también son del tipo verbo+adverbio y entonces no hay una clara diferencia entre las dos.

Ejemplos con adverbios de modo son:

“Cerrar herméticamente, funcionar automáticamente, seguir ciegamente” (Koike 53), que en holandés se puede traducir como: hermetisch sluiten, automatisch werken, blind volgen. Estas colocaciones en holandés también están formadas con adverbios.

La diferencia entre las colocaciones con adverbios de intensidad y las colocaciones con adverbios de modo se nota cuando se ve la diferencia entre los significados de estas colocaciones. Las colocaciones de intensidad expresan la “intensidad” o con otras palabras “la fuerza” que está expresada por la palabra clave. En *chocar frontalmente*, la palabra *frontalmente* explica que el choque fue muy duro y que probablemente haya tenido graves consecuencias. Las colocaciones con adverbios de modo nos explican la manera cómo. Por ejemplo la colocación *cerrar herméticamente* indica de qué manera está cerrado algo, es decir: herméticamente.

Tipo 6. Adverbio+Adjetivo

“Este tipo de colocación no representa un grupo importante en español” (Koike 54). En este tipo el adverbio determina la intensificación del adjetivo, que es la base.

Ejemplos son: locamente enamorado, internacionalmente famoso, profundamente dormido (Koike 54). En holandés: hopeloos verliefd, internationaal beroemd, diep in slaap/slapend.

Las tres colocaciones en holandés son del mismo tipo. Esto quiere decir que: *hopeloos*, *internationaal* y *beroemd* son adverbios y *verliefd*, *beroemd*, *slapend* funcionan como adjetivos.

Tipo 7 Verbo + adjetivo

Koike dice que en español casi no hay colocaciones de este tipo. Solo menciona la colocación “*salir indemne*” (Koike 54). En holandés se dice: “*er zonder kleerscheuren vanaf komen*” que no es una colocación, sino un dicho. No obstante, en holandés hay mucho más colocaciones de este tipo. Algunos de estos veremos más tarde en esta tesina.

Hemos visto en este apartado los diferentes tipos de colocaciones que existen, y también se enseña qué diferencias hay entre las colocaciones españolas y las colocaciones holandesas.

Lo que se nota es que muchas veces una colocación en español, por ejemplo del tipo 1: sustantivo (sujeto) + verbo: *de zon gaat onder*, pertenece al mismo tipo de colocación en holandés: *el sol cae*, la única diferencia es que la colocación no está traducida literalmente. En holandés nunca se dice; *de zon valt*. O en el caso de *locamente enamorado* (tipo 6), en holandés no se dice *gek verliefd* sino, *hopeloos verliefd* (tipo 6) Otras veces sí que se traduce literalmente, por ejemplo en el caso de (iets) serieus nemen (tipo 2); tomar (algo) en serio (tipo 2)

2. La traducción a una lengua extranjera

En este apartado veremos cuáles son consideradas las dificultades en cuanto a la traducción a una lengua extranjera o con otras palabras la traducción inversa. Hay diferentes autores que hoy en día piensan que un traductor no es capaz de hacer buenas traducciones en una lengua extranjera. Martin Luther (1483-1546) fue el primero en hablar de esta teoría. Él consideró sus conocimientos de la lengua meta de un texto, la base de sus buenas traducciones (Pokorn 25). Muchos autores hoy en día siguen esta idea.

2.1 La historia de la traducción inversa

Hablamos primero un poco de la historia, ya que no hay una larga historia sobre la regla que un traductor no debería traducir a una lengua extranjera. Antes incluso ocurría muchas veces que la lengua a la que un traductor traducía, no era su lengua materna. Por ejemplo, los primeros traductores del Antiguo Testamento al griego, no eran todos hablantes nativos (Pokorn 34), y también otros Textos Sagrados como los de los budistas traducidos del sánscrito al chino, no fueron traducidos por nativohablantes del chino. Además en regiones en que la lengua originaria ya casi no existe, los habitantes tienen que traducir sus propios textos para que puedan ser leídos por otros (Pokorn 35).

La base de la teoría de Martin Luther, que un traductor solo debe traducir a la lengua materna, era la primera y segunda generación nacionalista de autores románticos. En este período la lengua materna tenía un estatus importante y hoy en día muchos autores todavía creen que ser nativohablante de la lengua meta es la base de una buena traducción y que un traductor que traduce a una lengua extranjera hace malas traducciones (Pokorn 25). El argumento que en general dan para este fenómeno es que al hablante de una lengua extranjera le falta la competencia completa del español (de la Cruz 2003).

Wilhelm von Humboldt (1767-1835) es uno de los seguidores más importantes de Martin Luther. Él dice por ejemplo que la nación tiene una relación profunda con su lengua materna y que el lenguaje de una nación es su espíritu. Además dice que es imposible que el traductor traduzca un texto exactamente como el autor lo haría si lo tradujera, si la lengua del traductor fuera su lengua materna (Chesterman 62). Cada lengua tiene sus propias maneras para expresar las cosas. Estas maneras parecen inaccesibles para una persona que no habla cierta lengua desde el nacimiento porque no sabe “la esencia ocultada” que tiene la lengua (Chesterman 62).

Además Snell-Hornby (1940) dice sobre esto que el autor de un texto escribe su texto desde un cierto punto de vista y ciertas experiencias y que un traductor que no es hablante nativo no puede reproducir el punto de vista y las ideas del autor.

“The translator starts from a presented frame (the text and its linguistic components); this was produced by an author who drew from his own repertoire of partly prototypical scenes. Based on the frame of the text, the translator-reader builds up his own scenes depending on his own level of experience and his internalized knowledge of the material concerned. As a non-native speaker, the translator might well activate scenes that diverge from the author’s intentions or deviate from those activated by a native speaker of the source language (a frequent cause of translation error)” (Snell-Hornby citado por Pokorn 32).

Según Snell-Hornby, el mejor traductor es él que a pesar de su multiculturalidad, siempre traduce a su lengua materna.

2.2 La lengua materna y el nativohablante

Incluso si uno viviera en la cultura de la lengua meta desde hace años, a Newmark (1916-2011) le parece que todavía sería imposible traducir a la determina extranjera en cuestión ya que desde una perspectiva lingüística parece que la traducción de un hablante de la lengua extranjera está lleno de colocaciones inaceptables e improbables y que además causaría una impresión poco natural (Chesterman 63).

Un buen conocimiento de las colocaciones sobre todo permite expresarse con más precisión, incluso cuando los conocimientos gramaticales no son muy profundos.

La relación entre los términos “lengua materna” y “nativohablante” para muchas personas parece ser muy clara. Pero al contrario, estos términos no son del todo claros y coherentes. En muchos casos es difícil distinguir al nativohablante de una persona que no lo es, porque por ejemplo un hablante de una lengua “extranjera” vive ya tanto tiempo en el país/la región de esta lengua extranjera que podría considerarse un nativohablante. La primera definición que podría darse para el término “lengua materna” es entonces: la lengua que es hablada por la madre, porque la lengua de la madre es en muchos casos la primera lengua con la que un niño entra en contacto. Pero eso no es así en todos los casos, por ejemplo cuando la madre no es la primera que se ocupa del niño, sino el padre, el canguro o los abuelos. Puede ser que los diferentes cuidadores del niño hablen idiomas diferentes. En ese caso entonces el niño puede crecer bilingüe o multilingüe y tiene más de una “lengua materna” (Pokorn 2).

Hay también otros términos para lengua materna como “la lengua dominada” o “la lengua vernácula”. No obstante, el término preferido es lengua materna y con eso no sólo se quiere decir la lengua que habla la madre, sino también la lengua que uno domina mejor y la lengua que es hablada en casa. Tampoco es siempre la primera lengua que uno aprende, sino la lengua en la que uno tiene más competencia lingüística y comunicativa (Pokorn 2)

El término nativohablante también tiene más de una sola definición y no hay ningún término en el que estén incluidos todos los nativos.

Las definiciones son entre otras:

Que un nativo es alguien que, por haber nacido en el país con cierta lengua dominante, tiene intuición lingüística (Pokorn 6).

El nativo en este caso es una persona que nace en una familia en la que cierta lengua es hablada. No se tiene en cuenta en qué nivel la lengua es dominada, así que con esta definición de “nativohablante” el hablante no necesariamente usa esta lengua en su vida diaria.

También hay una definición que dice que un nativo es alguien que utiliza la lengua de manera creativa (Pokorn 7).

Que alguien sea creativo en el uso de la lengua puede ser un signo de que es un nativohablante, pero también las personas que hablan una lengua como lengua extranjera pueden usarla de manera creativa porque por ejemplo tienen ya mucha experiencia con esta lengua o porque tienen simplemente una mente creativa.

El término que en general es utilizado por lingüistas es que un nativo es:

alguien que tiene la capacidad de hablar una lengua con fluidez y espontaneidad y que puede distinguir entre una gramática correcta e incorrecta.

Además tiene que conocer las connotaciones de las palabras, qué lenguaje es apropiado en qué situación e incluso un nativohablante debe saber distinguir entre nativohablantes y no nativohablantes (Pokorn 8).

A pesar de las definiciones conocidas sigue siendo difícil distinguir por qué la capacidad lingüística, la intuición lingüística, y la espontaneidad pueden estar presentes también en no nativohablantes, además, que uno sea nativohablante no necesariamente significa que siempre sepa distinguir entre una gramática correcta o incorrecta. Sin embargo, en la lingüística y en los estudios de traducción en general el nativo está definido como el representante de la lengua y quien puede producir traducciones ideales y correctas porque tiene intuiciones fiables e incluso sin errores (Pokorn 9).

Chomsky (1928) es una de las personas que ha investigado entre otros casos el término nativohablante. Él dice que un nativohablante es alguien que por la intuición puede

distinguir entre un uso correcto e incorrecto de una lengua, aunque hay muchos argumentos que están en contra de esta opinión, de los que ya hemos mencionado algunos. Chomsky da como argumento que cada persona ha nacido con un órgano en el que se desarrolla la lengua de una persona (Pokorn 10). Qué lengua se desarrolla en este órgano es determinada genéticamente y mientras uno crece, el órgano también está cambiando y creciendo hasta un punto determinado en la vida. Chomsky no tiene la respuesta para la pregunta sobre qué hablante de una lengua tiene este órgano bien desarrollado y qué hablante no. Sí argumenta que sólo se debe considerar “nativohablante” a la persona de que este órgano de la lengua está desarrollado totalmente antes de la adolescencia. No puede ser más tarde (Pokorn 12).

“In early childhood, the organ (the language faculty or the language organ) undergoes changes through experience and reaches a relatively stable steady state, probably before puberty: afterwards: it normally undergoes only marginal changes, like adding vocabulary” (Chomsky citado por Pokorn 10).

Como no puede ser garantizado que el origen de una persona (que también determina el origen del órgano) tenga tanta influencia en que un hablante puede distinguir entre un lenguaje correcto e incorrecto, otros lingüistas han modificado la afirmación de Chomsky y afirman que un nativohablante es un hablante que puede utilizar un lenguaje sin errores de carácter idiomático. Idiomático aquí quiere decir que uno es capaz de combinar palabras de manera correcta para expresar pensamientos y capaz de usar una buena sintaxis, gramática y estructura en las frases (Pokorn 13). Como ya hemos visto, los términos lengua materna y nativohablante muchas veces están relacionados automáticamente con una traducción que contiene un lenguaje sin errores en la que se combina las palabras de manera correcta y que suene natural.

Hay muchos teóricos que tienen sus propias razones por las que creen que es lógico que la lengua meta de una traducción sea la lengua materna del traductor aunque no lo dicen literalmente. Schleiermacher (1768 – 1834) por ejemplo dice que el traductor no debería permitirse nada que en una obra del mismo género en la lengua materna del traductor tampoco esté permitido (Pokorn 31). Esto significa que de ninguna manera, la traducción puede sonar antinatural. Lawrence Venuti (1953) también acepta la norma que afirma que uno sólo debería traducir a su lengua materna. Esto se nota por la terminología que utiliza para su estrategia de traducir. De Venuti son los términos que en inglés se llaman “domestication” y “foreignization” La primera significa que el traductor le da a la traducción un carácter “doméstico”. Esto significa que el traductor “lleva” el texto en dirección al lector, y para el

lector lo hace más fácil leer el texto mediante, por ejemplo, explicar palabras de elementos culturales. El contrario, “foreignization”, significa que en la traducción no están explicados o traducidos los elementos culturales (extranjeros), y esto hace visible el traductor en el texto. (Munday 144). Los teóricos que están en contra de la traducción inversa parecen opinar que el lector debería leer la traducción con la mayor facilidad posible. Se debe dejar en paz el lector y el traductor no tiene que ser “visible” en el texto (Pokorn 115).

2.3 Bilingüismo y multiculturalidad

Sin embargo, hay también otros teóricos que no quieren prestar atención a la pregunta de que si un traductor debería o no ser nativohablante de la lengua meta. Ellos dicen que uno simplemente debe ser bilingüe y entonces hablar perfectamente la lengua meta y la lengua fuente (Pokorn 28), aunque dicen que además debería ser bicultural (o multicultural) el traductor e incluso que esto es aún más importante que ser bilingüe (Pokorn 29).

Con respecto a los elementos culturales, Cees Nootboom dice de estos elementos que no se harán visibles hasta que el traductor pueda verlos a través de los ojos del lector, ya que los miembros de una comunidad cultural no saben cuáles son las connotaciones o las denotaciones de los conceptos de la otra lengua. Pero dice también que los elementos típicamente culturales sólo traen problemas cuando resulta que el concepto es desconocido en la lengua meta (Nootboom 19).

Los teóricos no suelen definir los términos “bilingual” y “multicultural”. Los dos parecen ser igual de abstractos que los términos “lengua materna” y “nativohablante” porque no es claro a qué nivel de competencia significa que una persona es bilingüe.

David Crystal (1941), por eso no quiere generalizar, aunque sí dice que personas bilingües que dominan ambas lenguas igual de bien, son muy poco comunes.

“The notion of proficiency raises some very complex issues. Again, the obvious answer is to say that people are bilingual when they achieve native-like fluency in each language. But this criterion is far too strong. People who have “perfect fluency in two languages do exist, but they are exception, not the rule” (David Crystal citado por Pokorn 30).

3. Las colocaciones en una lengua extranjera

En este apartado se explica por qué son importantes las colocaciones de una lengua y qué es lo que exactamente hace difícil traducirlas.

Saber como se desarrolla la enseñanza de las colocaciones en una lengua extranjera ayuda a entender por qué resulta difícil traducir colocaciones de una lengua extranjera.

3.1 La enseñanza de colocaciones de una lengua extranjera

Hay distintas razones por las que es importante reconocer la importancia de la enseñanza de colocaciones. En CIDE, García dice por ejemplo que “nos da a entender que estudiar unidades léxicas es aplicar el principio de idiomática y aceptar que no siempre que hablamos, construimos creativamente palabra a palabra todo lo que decimos, sino que también recurrimos a segmentos más complejos que tenemos memorizados en competencia, entre otros, las colocaciones” (García 72).

Además, conocer las colocaciones de las palabras ayuda a distinguir palabras sinónimas y a aprender qué palabras de una lengua siempre son usadas juntas (García 72). Muchos autores, como Cowie y Castillo Carballo, afirman que el aprendizaje de colocaciones es importante en el proceso de adquisición de una lengua y que no conocer las restricciones combinatorias de las palabras en una lengua hace que sea muy notable la diferencia entre el lenguaje de un no-nativo, y el lenguaje de un nativo. Dan como razón que las colocaciones están fijadas en la norma y que tienen una precisión semántica por la que están caracterizadas (García 72).

Las colocaciones son necesarias para conocer el significado de las palabras y para saber qué nuevos significados se forman cuando estas palabras se combinan con otras. Parece que en la mente de una persona se forman redes de palabras y que estas redes se van ampliando a lo largo del tiempo. El hablante nativo tiene memorizadas estas redes como un todo y puede combinarlas al hablar (García 15). Un no-nativo de una lengua determinada no tiene memorizados estos bloques de palabras y por eso es obvio que a los extranjeros les falta el poder de formar una colocación porque no han sido confrontados con el léxico extranjero desde el nacimiento y por eso no han podido formar las redes.

3.2 La traducción de las colocaciones a una lengua extranjera

Como ya se afirmó anteriormente, el significado de una colocación es en parte composicional. No obstante, resultan difíciles de traducir de una lengua a otra porque la

definición de la base de una colocación solamente se presenta en coaparición de otra palabra determinada. Además, la traducción palabra a palabra suele producir una colocación incorrecta. Otra causa por la que muchas veces están mal formadas las colocaciones en una lengua extranjera es la influencia de la lengua materna (García 76).

Corpas señala tres causas por estos errores, a saber:

- “El concepto expresado por la colocación en la lengua de origen no está lexicalizado en la lengua meta”(Vergelijkend Warenonderzoek: estudio comparativo)
- “Al concepto expresado por la colocación en la lengua objeto le corresponde un solo lexema en la lengua meta” (Twijfelachtig hoogtepunt: colmo).
- “La colocación en la lengua de origen se traduce bien por una frase o por una locución en la lengua meta” (Anochecer: De avond valt) (García 76).

Además, no se puede emplear todas las colocaciones en cualquier situación. Hay por ejemplo colocaciones que solo se usan en determinados tipos de texto o registro discursivo. “Las colocaciones que se podría escuchar en una conversación entre futuras madres son por ejemplo: *estar embarazada, bebé prematuro, romper aguas, tener contracciones, dar el pecho* etc. Mientras que en una conversación entre abogados sería probable escuchar: *aprobar una ley, dictar sentencia, celebrarse un juicio, interponer un recurso* etc,” (García 41). Incluso hay variaciones en el empleo de los colocativos dentro de una misma comunidad lingüística: En España se dice *quitarse los zapatos y encender la luz* mientras que en Chile por ejemplo se debe emplear *sacarse los zapatos y prender la luz* en la misma frase (García 41).

3.3 Los diccionarios y los corpus

En un estudio que publicó el Instituto Cervantes que se titula: “la traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas”, fue investigado cómo presentan los diccionarios generales bilingües inglés-castellano/castellano-inglés entre otros casos las colocaciones. En el estudio se distinguen cuatro fases que se utilizan durante la traducción de colocaciones. Éstas son las siguientes:

- A. “La identificación de la colocación”. Si uno está traduciendo un texto del holandés al español, esto significa que se debe reconocer el conjunto de palabras como colocación.
- B. “Interpretación de la misma en contexto”, que significa que se debe descubrir el significado de la colocación por el contexto.
- C. “Búsqueda de correspondencias en el plano léxico”. Uno va en busca de palabras en el léxico determinado, que pueden traducir lo que se quiere decir con la colocación en este contexto.

D. “Establecimiento de correspondencias en el plano textual”, que significa que se va en busca de palabras que no solo significan lo mismo que las palabras usadas en el texto fuente, sino que también es necesario escoger las palabras que van bien con el contexto (Molina 429).

Hoy en día tenemos muchas fuentes en las que podemos encontrar cómo están formadas las colocaciones en cualquier lengua. Hay diccionarios como el diccionario de La Real Academia Española, pero también hay corpus, como en español: www.corpusdelespañol.org en los que es posible encontrar todo tipo de colocaciones. La pregunta no obstante es, si estas fuentes son suficientes y si un traductor que traduce a una lengua extranjera, de verdad puede encontrar todo allí, y si encuentra una traducción, ¿es ésta una traducción correcta?

En los resultados del estudio se puede ver que las traducciones de las colocaciones investigadas no siempre aparecen, y se puede ver también que en los diccionarios consultados no siempre, cuando hay colocaciones distintas para un solo significado en la lengua fuente, estas también se traducen con colocaciones distintas en la lengua meta. Para el estudio se han consultado cuatro diccionarios: “Longman English-Spanish Dictionary, Oxford Superlex, Gran Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español y Richmond English-Spanish / Spanish-English Electronic Dictionary”(Molina 427).

En la tabla aquí abajo hay algunos ejemplos de los resultados:

Inglés

Castellano

An abortion	1. To do 2. To perform	Resultados encontrados en tres de las cuatro diccionarios consultados	1. Practicar 2. No hay una traducción	Un aborto
An abortion	1. To get 2. To have	Resultados encontrado en tres de las cuatro diccionarios	1. No hay una traducción 2. Hacerse/abortar	Un aborto
A(n) abortion	1. illegal 2. Criminal	No había ninguna traducción en los diccionarios consultados	1. No hay ninguna traducción 2. No hay ninguna traducción	Un aborto
1. Child abuse		1. Maltrato infantil	Resultados encontrados en todos los diccionarios	

<p>E</p> <p>F</p> <p>u</p> <p>e</p> <p>n</p> <p>F</p> <p>u</p> <p>e</p> <p>n</p>		<p>2. Abuso sexual a menores</p> <p>3. Malos tratos a la infancia</p> <p>4. Abusos deshonestos</p> <p>5. El niño ha sido maltratado</p>	consultados	
--	--	---	-------------	--

e: Molina 434

En la tabla se puede ver que el inglés en tres de los cuatro ejemplos (según los diccionarios) tiene más posibilidades de aplicar colocaciones distintas para un solo significado. Esto nos da una razón para creer que hasta los diccionarios bilingües no siempre tienen una respuesta correcta para un traductor que habla la lengua meta como lengua extranjera, aunque un nativo (o una persona bilingüe) sí que sabe de qué colocación se trata o cómo traducir algo. Molina también da otras razones para explicar que los corpus y diccionarios no siempre funcionan:

- “No es posible identificar siempre las colocaciones automáticamente, es decir que a veces hay variaciones formales y por eso no son previsibles las colocaciones.
- A lo largo del tiempo las colocaciones cambian y los diccionarios no siempre siguen este ejemplo.
- A veces hay colocaciones que en un idioma se utilizan mucho, aunque en otro idioma no se utiliza nunca”.

(Molina 431)

De esto sabemos que es importante que una persona crezca con las colocaciones de una lengua sin que otra lengua haya tenido influencia antes, ya que de esta manera los problemas mencionados anteriormente, no existirán, es decir que será mucho más fácil identificar las colocaciones automáticamente y en este caso no es probable que el traductor use colocaciones anticuadas

4.La traducción

En esta parte se enseña la parte práctica de esta tesina. El texto fuente es un texto holandés así que ahora experimentaremos como va la traducción inversa como una hablante del español como lengua extranjera. Los diccionarios consultados son el “Van Dale” (holandés- español y español-holandés) y el diccionario de la lengua española del nivel intermedio y el diccionario en línea de la Real Academia Española. La mayoría del texto se podía traducir usando el diccionario de Van Dale, pero sí hemos comparado todo con el diccionario de la lengua española o el diccionario de la RAE porque estos diccionarios dan más ejemplos en contexto. De esta manera se podía controlar si en español es posible decir algo de cierta manera.

4.1 Aclaración del texto fuente

El texto que hemos escogido traducir es una parte (las páginas 9-13) de la novela holandesa *De wens en de vaders* de la autora Sara Coster que en 2012 hizo su debut con esta novela. Se trata de una historia autobiográfica, a saber, cuenta la historia de Sara Coster, una mujer holandesa que está soltera pero que sabe desde siempre que quiere tener hijos. Hay solamente un problema; Sara no tiene pareja con el que puede tener hijos. No obstante, para hacer realidad su sueño va en busca de una pareja y encuentra la solución en un pareja homosexual de dos hombres casados que comparten el mismo sueño. Desde entonces va a tratar de tener un hijo con estos dos hombres. En la novela Sara nos cuenta su historia y el camino que tuvo que recorrer hasta tener su primer hijo. El grupo meta para esta novela es simplemente el grupo que esté interesado en esta historia, que podrían ser mujeres que también tienen el deseo de ser madres pero la novela podría ser leída por todos los públicos.

4.2 El texto meta

Septiembre 2000

Hay mucha gente y demasiados bocadillos, como siempre¹

Hay un grupo de personas² cerca de una nevera y ³otro grupo cerca de otra⁴

Que ⁵haya varios ⁶abrebotes parece ser ⁷totalmente innecesario, ya que todo el mundo tiene el propio ⁸colgado del manojito de llaves.

El ⁹regaliz, los chupachups y los trufados caseros ya se han acabado antes de medianoche.

Este cumpleaños, ¹⁰como otras veces, terminará ¹¹a eso de las seis ¹²de la mañana.

Y este año, como otros años, a la una, los vecinos gritarán que desalojemos el balcón para que ellos puedan dormir.

Trataré que eso no suceda para que esta vez la policía no ¹³toque el timbre a la una y media.

Además voy a tratar de evitar que ¹⁴todo el mundo cante ¹⁵canciones a las cinco de la mañana.

¹⁶Eso lo haremos ¹⁷otra noche cuando organicemos una ¹⁸noche de karaoke ¹⁹en el parque.

Para todos, esto es simplemente “una fiesta estupenda de Sara” como todos los años el primer sábado de septiembre. Pero para mí es diferente. ²⁰Yo tengo 35.

Si lo pienso, sé muy bien que ²¹con respecto a ayer no cambié nada, pero intuitivamente ²²he traspasado un límite. A la mañana siguiente ²³junto con los huéspedes que encuentro ²⁴por aquí y por allá trato de ²⁵volver la casa a su estado anterior.

²⁶Lavamos un montón de vajilla, ponemos en cajas las botellas vacías y llenamos, ²⁷una tras otra las bolsas de la basura con bolsitas de patatas fritas vacías, sobras y papelitos de regalo arrugados. ²⁸A las dos, los últimos invitados se marchan, y yo arrastro una

²⁹silla del comedor al balcón. La hamaca ahora es ³⁰zona prohibida para mí porque en ella me ³¹dormiría enseguida. Tengo que pensar.

Cuando ³²alguién me preguntaba: “¿Quieres ³³tener hijos?” mi respuesta siempre era “más tarde, ³⁴cuando sea mayor”.

Siempre había creído que debería empezar a pensarlo cuando cumpliera los 32 años ³⁵o algo así, y entonces, seguramente que el primer hijo nacería cuando tuviera ³⁶unos 34 años.

Era más una suerte de convicción que una sensación o un deseo y por eso no lo pensé más.

Sin embargo, hoy ya no tengo 34 años y todavía no tengo hijos, y ³⁷más aún: ³⁸¡ni siquiera

³⁹tengo pareja!

Antes, ⁴⁰cumplir años significaba: ⁴¹dar una fiesta, preparar bocadillos, recibir regalos y ser el centro de atención ⁴²A partir de ahora significa que ⁴³estoy envejeciendo. Generalmente, soy ⁴⁴perfectamente capaz de evitar las cosas más importantes, pero ahora me obligo a mi misma a pensar acerca de mi deseo de ser madre. Bueno, tengo 35 y no ⁴⁵ha salido como esperaba; no ⁴⁶Ser madre ⁴⁷no fue tan fácil como pensaba. Los niños no han llegado. Evidentemente, ⁴⁸en mi interior sí que lo esperaba, porque de otro modo no ⁴⁹estaría tan decepcionada.

Primero voy a ⁵⁰hacerme un té. En la cocina cojo el calentador de agua y veo que hay sarro dentro. Esto me parece un momento genial para limpiarlo. Pongo medio litro de vinagre dentro del aparato y lo enciendo. Esto ⁵¹me hace pensar en mis tiempos de estudiante. Cuando estaba por llegar un parcial, lo aprovechaba para hacer de todo para posponer estudiar.

⁵²Compartía la casa con otros dos estudiantes que la mayoría de las veces tenían los exámenes al mismo tiempo. Y aunque la casa normalmente estaba bastante ⁵³sucia, en esos períodos la limpiábamos ⁵⁴a fondo. Peleábamos por el cubo para limpiar, que normalmente estaba ⁵⁵abandonado, limpiábamos la escalera tres veces al día y el suelo del cuarto de baño estaba tan limpio que se podía comer en él. Eso ya no puede ser así.

Ciertamente, un examen parcial tiene una ⁵⁶fecha límite, pero ⁵⁷siempre queda una recuperación. El deseo de ser madre también tiene una fecha límite, aunque nunca sabrás cuándo es. Y no se ofrecen recuperaciones después de que ⁵⁸se ha pasado esta fecha límite.

Me siento detrás de mi escritorio y conecto el portátil que ⁵⁹había desterrado a un cajón por ⁶⁰la invasión de amigos sedientos.

En el procesador de textos se abre un bonito, nuevo y vacío documento en el programa de tratamiento de textos. Pongo la fecha de hoy, elijo ⁶¹“archivo, guardar como” y lo llamo ⁶²“si quiero hijos.doc.” ⁶³No adelanto nada: después de media hora, aún sólo la fecha sale en la pantalla. La tecla Intro lleva el cursor a la línea siguiente donde se me ocurre ⁶⁴escribir un 3 y un 5. Luego menciono que cuarenta años menos mi propia edad, equivale a cinco. Partiendo de doce óvulos por año, ⁶⁵significa que son sesenta durante cinco años. Para de eso ⁶⁶fabricar dos hijos, debería utilizar el 3,3 por ciento. Bueno, me ha servido estudiar matemática.

Después de esta hazaña decido recostarme en la hamaca para ⁶⁷reflexionar sobre mi situación. ⁶⁸Entretanto, ⁶⁹estoy soltera ya por unos años.

Mi vida es muy amena y ⁷⁰ajetreada. Trabajo por lo menos cincuenta horas por semana, hago muchos ⁷¹viajes de negocios y ⁷²tengo muchos amigos. Cuando me miro en el espejo veo ⁷³una mujer bajita con un gran deseo.

Un ⁷⁴deseo de "cuando sea mayor". ¿Pero cuándo seré lo ⁷⁵suficientemente mayor pero tampoco demasiado mayor? Porque un día la idea del ⁷⁶demasiado tarde se pondrá en marcha. Si sigo viviendo de esta manera, este ⁷⁷gran deseo que tengo ⁷⁸ se volverá irreal y luego se transformará en una pérdida. Tengo que ⁷⁹elegir, pero ⁸⁰no tengo talento para eso.

Sobre todo cuando se trata de cosas que son permanentes, o que por lo menos se quedarán conmigo durante mucho tiempo, como librerías, cortinas o parejas.

El ⁸¹ colmo de esta indecisión neurótica fue cuando después de un ⁸²estudio comparativo en cuatro tiendas de bicicletas, siete pruebas y dudar mucho, por fin logré comprar una bicicleta nueva. Quería "Pintarla fea", para que no la robaran tan pronto. Antes de que no estuviera lo suficientemente repulsiva, no me atrevía a dejarla fuera. La bici fue a parar temporalmente en medio del salón. Durante tres meses tropecé con ella, porque no podía decidir en qué colores horrorosos pintarla. ⁸³Mirando los flecos de la hamaca, sigo pensando: Si sigo con mi trabajo, tendré la posibilidad de acender y ⁸⁴hacer una preciosa carrera.

¿Pero cómo ⁸⁵mirará hacia atrás entonces? Pensaré: ⁸⁶oye, olvidé algo, algo que deseaba mucho, y que ya no es posible. ¿⁸⁷Me arrepentiré ⁸⁸por el resto de mi vida? ⁸⁹Cierro los ojos y trato de verme a mi misma como ⁹⁰una anciana que se remonta al pasado. Veo a una Sara a la que las cosas le pasaron, y que no tomó ⁹¹decisiones conscientemente. Está sentada en una ⁹²silla alta en una mesa en la que está puesto un mantel persa. Pone ⁹³sacarina en su café y lo revuelve infinitamente. En el andador – que está a su lado, como de costumbre- hay un paquete de galletas (y seguro que están acomodadas unas cuantas latas de pintura de diferentes colores para pintar muy feo el andador). El ⁹⁴timbre no suena nunca inesperadamente. Nunca viene a irrumpir ningún nieto para tomar una taza de té y comer una galleta mientras le cuenta cómo le ha ido en la escuela. Esta mujer⁹⁵ ha tenido una carrera bonita, ha viajado mucho y ha tenido muchos amigos interesantes y amenos. Con algunos ⁹⁶está todavía en contacto y otros desgraciadamente se han muerto. La mujer tal vez tenga pareja o quizás a él ⁹⁷le ha sobrevivido también. Pero no ⁹⁸ha tenido nunca la experiencia de ser madre.

⁹⁹No ha pasado el testigo.

¹⁰⁰Abro los ojos, cambio de posición en la hamaca y cuando de nuevo ¹⁰¹cierro los ojos, trato de imaginarme a mi misma como si fuera una anciana que a los 35 años ¹⁰²cambió de rumbo. Veo a una Sara cálida, tranquila y contenta, que es madre e incluso abuela y que ha podido experimentar la maravilla de amar muchísimo a sus hijos. Nunca ha ¹⁰³retomado su carrera porque fue difícil ¹⁰⁴conciliarla con la maternidad. Pero eso no le importa.

El timbre puede sonar en cualquier momento, pero si hoy no viene nadie, también vale, ya que en otro momento pronto vendrá un hijo o nieto a visitarla.

Las ¹⁰⁵galletas nunca tendrán la posibilidad de ¹⁰⁶ponerse duras.

¹⁰⁷Teniendo en cuenta estas dos imágenes, estoy segura. No sé cómo lo haré, ¡pero de todos modos voy a ser madre! ¹⁰⁸Pasados los años, no haber tenido hijos ¹⁰⁹me causaría mucho dolor. Dolor porque nunca experimenté el período de estar embarazada y dolor por ¹¹⁰No haber vivido el embarazo y dolor por no ¹¹¹haber dado a luz. Dolor por perderme un primer día de escuela o del día de ¹¹²obtener el diploma de natación. ¹¹³Envidiaré a las amigas cuyos hijos aprendan a leer, ¹¹⁴hagan los exámenes finales, ¹¹⁵saquen el carnet y luego tengan hijos de ellos también. Si quiero ser madre, tengo que empezar a ¹¹⁶dar pasos.

¹¹⁷Me levanto de golpe: a partir de ahora voy a ¹¹⁸tomar en serio mi deseo de ser madre, ¡ya no puedo reprimirlo! Como me dicen “lista”, pongo “hacer algo con mi deseo de ser madre” al final de mi lista. ¹¹⁹Más arriba están las cosas que ya han estado ahí por demasiado tiempo y que probablemente nunca estarán hechas. Eso es porque siempre leo mi lista desde abajo para arriba. Ya no se pueden limpiar escaleras o descalcificar calentadores de agua.

¹²⁰Está en camino una peligrosa fecha límite, así que es necesario evitar toda forma de escapismo. Inmediatamente después de su nacimiento, el archivo, *si quiero hijos.doc* puede ser desplazado a la carpeta *ya no necesario*. Cojo mi agenda y hojeo un poco.

Las próximas semanas estaré muy ocupada con ¹²¹cumpleaños y otras fiestas y en octubre tendré muchos de viajes de trabajo. En otoño siempre hay muchos congresos y esta vez tendré tres ¹²²sucesivamente.

Normalmente tengo dos y entre medio una semana libre, pero ahora me han pedido que en la semana entre Atenas y Barcelona vaya a Houston para allí ayudar a los norteamericanos en su congreso anual. Es un ¹²³gran honor y ¹²⁴perfecto para completar la colección de ¹²⁵casitas holandesas en miniatura que obsequia KLM y los llamados ¹²⁶*Frequent Flyer Miles*.

Guardo mi agenda y hojeo el ¹²⁷horario de la ¹²⁸compañía aérea para averiguar cuál es la mejor opción para viajar de Atenas a Houston.

¹²⁹No entiendo ni jota y envío un correo electrónico a la secretaria para pedirle que ¹³⁰plantee la pregunta en la agencia de viajes. Mientras tanto, un ¹³¹olor penetrante me atrae a la cocina. Después de que he enjuagado tres veces el calentador de agua, lavo el portacubiertos para luego ordenarlo. Hago brillar hasta que de nuevo se ven preciosas, las tres cucharitas de plata que no utilizo nunca.

El 31 de diciembre de 2000

La gente ya empieza a ¹³²ponerse nerviosa y ¹³³se oye ¹³⁴el ruido de los vasos y las botellas.
Yo estoy ¹³⁵haciendo cola para el cuarto de baño.

El barco-vivienda ¹³⁶en el que estamos está lleno de gente.

Me siento ridícula en mi disfraz de los años 70. ¿de verdad estaba de moda esto en aquel tiempo?

Menos mal que todo el mundo ha aceptado la propuesta, hay algunos que se ven más horribles que yo.

Son las doce menos diez y hay sólo dos ¹³⁷esperando delante de mí, así que no hay problema y podré empezar el nuevo año con la ¹³⁸vejiga vacía.

Está encendida la tele para poder ver los últimos segundos del año y justo en ese momento saltan los corchos de la sidra.

Siempre me encanta celebrar el año nuevo ¹³⁹en compañía de ¹⁴⁰buenos amigos, para que uno pueda desearse un feliz año de verdad y sinceramente.

Cuando todo el mundo ¹⁴¹termina de besarse, vemos que dos ¹⁴²amigos de nuestro grupo que están solteros aún no han terminado.

Se pierden la entrega de premios para el mejor ¹⁴³disfraz, pero eso ¹⁴⁴no les importará.

En efecto, ¹⁴⁵gano el tercer premio y esto atenúa un poco mi sensación de que ¹⁴⁶estoy hecha una porquería.

Mientras me quede con la medalla de bronce en mi cuello entre mis amigos en el barco, estará todo bien.

Estoy saltando con la música de Madness y el barco se balancea.

Cuando la música se ha terminado, alguien grita que pongan Blondie, otros cinco en voz alta dicen que no quieren Blondie.

De pronto de algún sitio extraño me vienen ganas de llorar.

De la nada se levanta una presión detrás del esternón que quiere salir a través de mis ojos.

4.3 El texto fuente

Er zijn veel mensen en zoals gebruikelijk veel te veel hapjes.

Een groepje West-Friezen. staat bij de ene koelkast, een plukje Brabanders bij de andere.

Geheel overbodig heb ik wat flesopeners klaargelegd, want de meesten hebben er zelf een aan hun sleutelbos hangen. Ook deze .verjaardag zal eindigen om een uur of zes. En ook dit jaar zullen de burens rond één uur gaan roepen dat we het balkon moeten ontruimen omdat ze willen slapen. Ik ga echt proberen om dat te laten lukken, zodat de politie niet weer om half twee hoeft aan te bellen. Ook ga ik proberen te voorkomen dat er liedjes van Wim de Bie gezongen worden om vijf uur.

Zijn hit “Billeritsie Boterspritsie bij de thee” moet maar verplaatst worden naar een zangavondje in het Vondelpark. Voor iedereen is het weer “zo’n leuk feest van Sara” zoals elke eerste zaterdag van september. Maar voor mij zelf voelt het anders. Ik ben 35.

Verstandelijk weet ik heel goed: er is niets veranderd 21ten opzichte van gisteren

Maar gevoelsmatig is er een grens overschreden. De volgende ochtend probeer ik –samen met de logés die ik her en der aantref – het huis in de oorspronkelijke staat terug te brengen. We werken er een enorme afwas doorheen, zetten lege flesjes in kratten en vullen de ene vuilniszak na de andere met lege chipszakken, etensresten en verfrommelde cadeaupapiertjes. Om twee uur verlaten de laatste gasten mijn huis en sleep ik een eettafelstoel naar het balkon. De hangmat is op dit moment verboden terrein, want daarin val ik onmiddellijk in slaap. Ik moet nadenken.

Als mensen mij vroegen: “Wil je kinderen?” was mijn antwoord altijd: “Later, als ik groot ben”. Ik had bedacht dat ik erover moest gaan nadenken als ik een jaar of 32 zou zijn, en dan zou het eerste kind vast wel geboren worden als ik een jaar of 34 was.

Het was meer een verwachting dan een gevoel of een wens. Verder dacht ik er niet over na.

Maar vandaag ben ik geen 34 meer en heb ik nog geen kind, sterker nog: ik heb niet eens een partner! Vroeger was jarig – zijn hapjes maken, een feest geven, cadeautjes krijgen en het middelpunt zijn.

Vanaf nu is het een jaar ouder worden. Gewoonlijk ben ik uiterst bekwaam in het ontlopen van de dingen die er echt toe doen, maar nu dwing ik mezelf tot nadenken over mijn kinderwens. Goed, ik ben 35 en het is anders gelopen dan waar ik op vertrouwde; ik ben niet vanzelf moeder geworden. Dat had ik blijkbaar diep in mijn hart wel verwacht, anders zou ik nu niet zo teleurgesteld zijn. Wacht, ik ga eerst even thee zetten.

In de keuken pak ik de waterkoker en zie dat er wat aanslag in zit. Dit lijkt me een geweldig moment om hem te ontkalken. Ik doe een halve liter azijn in het apparaat en zet het aan. Dit doet me denken aan mijn studententijd. Als er een tentamen aankwam, greep ik alles aan om het studeren uit te stellen. Ik deelde mijn huis met twee medestudenten die meestal tegelijk met mij tentamens hadden. In het doorgaans nogal aangekoekte huis werd dan ineens flink gepoetst. Het was dringen bij de anders nogal eenzame afwasteil, trap werd drie keer per dag gedweild en van de badkamervloer kon je eten. Dat moet nu anders. Een tentamen heeft weliswaar een deadline, maar er is nog altijd een herkansing. Aan een kinderversus zit ook een uiterste datum, maar je weet niet waar die voor jou zal liggen. Herkansingen na het verstrijken van die deadline worden niet geboden.

Ik ga achter mijn bureau zitten en sluit mijn laptop weer aan, die in verband met de invasie van dorstige vrienden naar een lade was verbannen.

Het tekstverwerkingsprogramma start op met een mooi, nieuw, leeg document.

Ik typ de datum van vandaag, kies “bestand, opslaan als” en noem het *Wil ik kinderen.doc*.

Het schiet lekker op met mijn document: na een half uur staat nog steeds alleen de datum op mijn scherm.

De entertoets helpt de cursor naar de volgende regel waar ik een 3 en een 5 weet te typen. Vervolgens vermeld ik dat veertig jaar min mijn huidige leeftijd gelijk is aan vijf jaar. Uitgaande van twaalf eitjes per jaar zijn dat er zestig in die vijf jaar.

Om daar twee kinderen uit te fabriceren moet ik er 3.3 procent van benutten.

Zo is mijn wiskundestudie toch nog ergens goed voor.

Na dit huzarenstukje kruip ik toch maar in de hangmat en overdenk mijn situatie.

Ik ben alweer een paar jaar vrijgezel.

Mijn leven is druk en leuk, ik werk minimaal vijftig uur per week, reis veel voor de zaak en heb veel vrienden. Als ik in de spiegel kijk zie ik een kleine vrouw met een grote wens. Een “later als ik groot ben”- wens. Maar wanneer ben ik groot genoeg en ook weer niet te groot? Want op een dag treedt onverbiddeijk en onherroepelijk het “te laat” –concept in werking. Als ik doorga met mijn huidige manier van leven zal die grootste wens vanzelf irreëel worden en vervolgens omslaan in een gemis.

Ik moet een keuze maken, en daar ben ik erg slecht in.

Voorals het zaken betreft die blijvend zijn, of in ieder geval lang bij me zullen blijven, zoals boekenkasten, gordijnen of partners. Een twijfelachtig hoogtepunt van mijn keuze-uitstelneurose vond plaats toen ik- na een vergelijkend warenonderzoek_bij vier fietswinkels, zeven proefritten en lang twijfelen- eindelijk een nieuwe fiets had gekocht. Ik

wilde hem “lelijk schilderen”, zodat hij minder snel gestolen zou worden.

Voordat hij afzichtelijk genoeg was, durfde ik hem niet buiten te zetten.

De fiets belandde daarom tijdelijk midden in de huiskamer.

Drie maanden lang struikelde ik erover, omdat ik maar niet kon beslissen in welke afzichtelijke kleuren ik hem wilde gaan verven.

Starend naar de franje van de hangmat peins ik verder: als ik dit werk blijf doen kan ik flink doorgroeien en een prachtige carrière opbouwen.

Maar hoe zal ik dan terugkijken op mijn leven? Zal ik denken: Hé, ik ben ergens iets vergeten, iets wat ik heel graag wilde, wat nu niet meer kan. Zal ik dan de rest van mijn leven spijt hebben? Ik sluit mijn ogen en visualiseer mezelf als bejaarde vrouw die terugkijkt op haar leven. Ik kijk naar Sara die alles overkwam, die geen bewuste keuzes heeft gemaakt. Ze zit op een hoge stoel aan een tafel waar een Perzisch kleedje op ligt, doet een zoetje in haar koffie en roert eindeloos.

Op haar rollator – die zoals gewoonlijk naast haar staat – ligt een pak koekjes (en er zullen vast al maandenlang een paar potten verf in verschillende kleuren klaarstaan om de rollator lelijk te schilderen). De deurbel gaat nooit onverwacht.

Er komt geen kleinkind binnenstormen om bij een kopje thee met een Scholiertje te vertellen hoe het op school was. De vrouw heeft een mooie carrière gehad, veel gereisd en had veel leuke en interessante vrienden. Sommigen spreekt ze nog wel eens, anderen zijn helaas al overleden. Misschien heeft de vrouw een partner, of misschien heeft ze ook hem al overleefd. Maar ze heeft niet mogen ervaren hoe het is om moeder te zijn.

Ze heeft het stokje niet doorgegeven. Ik open mijn ogen, draai me om in de hangmat, sluit mijn ogen weer en probeer mezelf nu voor te stellen als een bejaarde vrouw die op haar 35e het roer heeft omgegooid. Ik zie een warme, tevreden, rustige Sara die moeder en oma is, die mee heeft mogen maken hoe heerlijk het is om zoveel van haar kinderen te houden. Ze heeft haar carrière nooit meer op kunnen pakken, omdat dat lastig te combineren was met het moederschap. Maar dat vindt ze niet erg.

De deurbel kan elk moment gaan, maar ook als het vandaag stil blijft in huis is het goed, want er komt vanzelf weer een moment dat er wel een kind of een kleinkind langs komt. De Scholiertjes krijgen nooit de kans om oudbakken te worden. Met die twee beelden voor ogen weet ik het zeker: hoe ik het ga doen weet ik nog niet, maar ik zal moeder worden! Als ik later moet terugkijken op een leven zonder kinderen zal me dat veel pijn doen. Pijn over de tijd dat ik niet zwanger ben, pijn dat ze niet geboren worden.

Pijn over het missen van de dag dat ze voor het eerst naar school gaan of hun zwemdiploma halen.

Ik zal jaloers zijn op vriendinnen wier kinderen leren lezen, eindexamen doen, hun rijbewijs halen en vervolgens zelf kinderen krijgen.

Als ik moeder wil worden, moet ik stappen gaan zetten.

Met een ruk kom ik overeind: vanaf nu ga ik mijn kinderwens serieus nemen, die mag niet meer worden weggestopt! Lijstje is mijn *middle name*, dus ik zet “iets doen met mijn kinderwens” onder aan mijn actielijst.

Bovenaan staan de dingen die er al zo lang staan, dat ze toch niet gaan gebeuren.

Ik lees mijn lijstje dan ook altijd van onder naar boven.

Er mogen geen trappen meer worden gedweild of waterkokers ontkalkt.

Er is een gevaarlijke deadline op komst, dus elke vorm van vluchtgedrag moet vermeden worden. Het bestand *Wil ik kinderen.doc* kan een uur na zijn geboorte al verplaatst worden naar de map *Niet meer nodig*. Ik pak mijn agenda en blader er wat in.

De komende weken heb ik het nog ontzettend druk met verjaardagen en feestjes en in oktober zal ik veel weg zijn voor mijn werk. In de herfst zijn er altijd veel congressen en dit keer heb ik er drie achter elkaar. Normaal doe ik er twee met een week pauze ertussen, maar nu ben ik gevraagd om tussen Athene en Barcelona in een weekje naar Houston te komen, om daar de Amerikanen te ondersteunen bij hun jaarlijkse congres.

Een grote eer, goed voor mijn KLM-grachtenhuisjes-verzameling en mijn *Frequent Flyer Miles*.

Ik leg mijn agenda weg en blader in de KLM-timetable om uit te zoeken hoe ik het beste van Athene naar Houston kan vliegen. Ik kan er geen chocola van maken en mail de secretaresse of zij de vraag bij het reisbureau wil neerleggen. Intussen lokt een penetrante lucht me naar de keuken. Nadat ik de waterkoker driemaal goed heb omgespoeld, ontruim ik de besteklade, sop hem helemaal uit en poets mijn drie zilveren theelepeltjes- die ik nooit gebruik- tot ze weer prachtig glimmen.

31 december 2000

Mensen beginnen al wat onrustig te worden, er wordt gerommeld met flessen en glazen.

Ik sta in de rij voor de wc. Het is vol op de niet al te grote woonboot aan de Prinsengracht.

Gelukkig heeft iedereen iets met het thema gedaan; er zijn mensen die er beslist nog beroerder uitzien dan ik. Het is tien voor twaalf, er zijn nog maar twee wachtenden voor me, dus het

gaat zeker goed komen:

De televisie wordt aangezet voor de laatste seconden en precies op het juiste moment knallen de kurken van de appelcider. Ik vind het altijd heerlijk om de jaarwisseling te vieren in gezelschap van goede vrienden, zodat je elkaar ook écht, welgemeend een gelukkig nieuwjaar kan toewensen. Als iedereen een beetje uitgezoend is, zien we dat twee vrijgezellen uit de vriendengroep dat nog lang niet zijn.

De prijsuitreiking voor de beste outfit missen ze, maar dat zullen ze op de koop toe nemen. Ik krijg zowaar de derde prijs, dat verzacht mijn gevoel van “wat zie ik eruit zeg” enigszins. Zolang ik met mijn bronzen medaille om mijn nek tussen mijn seventies-maatjes op de boot blijf, is er niets aan de hand. Ik spring flink mee op de muziek van Madness, de boot schommelt.

Het nummer is afgelopen en iemand roept dat hij Blondie wil horen, vijf anderen melden luid dat ze dat juist niet willen. Ineens voel ik een huilbui opkomen vanaf een vreemde plaats. Uit het niets bouwt zich er een druk op achter mijn borstbeen, die er via mijn ogen uit wil.

4.4 La tabla de colocaciones

En la tabla aquí abajo se ponen todas las colocaciones que aparecen en el texto fuente con sus traducciones en español y luego se explica de qué tipo de colocación se trata, basado en los tipos que ha explicado Koike (página 4 de esta tesina), y además hablaremos de los problemas que se podría tener a la hora de traducir. Estos son los cuatro problemas que ha explicado García (página 15 de esta tesina) De esta manera al final habrá un tipo de resumen y una vista general de las colocaciones traducidas en esta tesina y los problemas encontrados.

TABLA DE COLOCACIONES

Colocación	Tipo	Traducción	Tipo	Explicación/problema
1. Geheel overbodig	Tipo 6 Adverbio + adjetivo	Totalmente innecesario	Tipo 6 Adverbio (totalmente)+ adjetivo(innecesario)	La palabra <i>innecesario</i> no está en todos los diccionarios que he consultado: en el van Dale y el RAE sí. Investigándolo en <i>google</i> , vi que la palabra <i>innecesario</i> aparece a menudo. Esto me hizo decidir usar la palabra, porque a mí me parecía la única solución para <i>geheel overbodig</i>
2. Ik ben 35	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Tengo 35	Tipo 2 Sustantivo (objeto) (edad) + verbo (tener)	Las colocaciones se comportan de la misma manera en ambas lenguas ya que son del mismo tipo. Ejemplo: "tiene diez años". (Van Dale)

<p>3. Een grens overschrijden</p>	<p>Tipo 2 Sustantivo (objeto) +verbo</p>	<p>Traspasar un límite</p>	<p>Tipo 2 Sustantivo (límite) + verbo (traspasar)</p>	<p>En el diccionario manual de Van Dale aparece “<i>cruzar la frontera</i>”. He optado por <i>traspasar un límite</i> (Van Dale en línea) porque esta traducción me parecía más fiel al texto fuente. <i>Cruzar la frontera</i> me parece demasiado literal ya que en el texto fuente se trata de un límite mental.</p>
<p>4. Oorspronkelijke staat</p>	<p>Tipo 3 Sustantivo+adjetivo</p>	<p>Estado anterior</p>	<p>Tipo 3 Sustantivo (estado) + adjetivo (anterior)</p>	<p>Esta colocación he traducido literalmente porque la traducción en el diccionario no me parecía buena. Solo podía encontrarla en el diccionario en línea y allí aparece como un dicho, es decir: “<i>in de oorspronkelijke staat terugbrengen</i>”: “<i>Volver una cosa a su estado primitivo</i>”.</p>

				Esta traducción me parece inadecuada para hablar de una casa.
5. De ene na de andere	Tipo 4 Sustantivo + preposición + sustantivo	Una tras otra	Tipo 4 Sustantivo (una) + preposición (tras) + preposición (otra)	Se trata de una traducción literal. (Van Dale)
6. Verboden terrein	Tipo 3 Sustantivo + adjetivo	Zona prohibida	Tipo 3 Sustantivo (zona) + adjetivo (prohibida)	Para <i>verboden terrein</i> aparece solo en el Van Dale en línea “ <i>terreno vedado</i> ”, pero no va bien con el contexto porque en el diccionario se dice también que esta colocación se usa en relación con la pesca o la caza. Por eso he optado por una traducción literal.
7. In slaap vallen	Tipo 2. Sustantivo (objeto)+verbo	Dormirse	x	“Al concepto expresado por la colocación en la lengua objeto le corresponde un solo lexema en la lengua meta” (76) aunque también es posible usar la colocación: “ <i>quedarse dormida</i> ”

				(Van Dale).
8. Een partner hebben	Tipo 2 sustantivo (objeto) + verbo	Tener pareja	Tipo 2 sustantivo (pareja) + verbo (tener)	Aunque sé que se dice <i>tener pareja</i> , en el diccionario de la lengua española se encuentran solo las colocaciones <i>correr parejas</i> y <i>vivir en pareja</i> y en los otros diccionarios esta colocación tampoco está.
9. 32 jaar zijn (worden)	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Cumplir años	Tipo 2 sustantivo (años) + verbo (cumplir)	Las colocaciones de los números 9,10, 11 12 y 13 en ambas
10. Hapjes maken	Tipo 2 Sustantivo (objeto)+verbo	Preparar bocadillos	Tipo 2 Sustantivo (bocadillos) + verbo (preparar)	lenguas son del mismo tipo. Se traducen de la misma manera.
11. Een feest geven	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Dar una fiesta	Tipo 2 Sustantivo (fiesta) + verbo (dar)	Se puede traducir <i>hapjes</i> con
12. Cadeautjes krijgen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) +verbo	Recibir regalos	Tipo 2 Sustantivo (regalos) + verbo (recibir)	“ <i>bocados</i> ” (Van Dale) Pero la RAE traduce “ <i>bocados</i> ” como “ <i>un poco de comida</i> ” y “ <i>porción de comida que naturalmente cabe de una vez en la boca</i> ” Con estos ejemplos, la palabra
13. Het middelpunt zijn.	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Ser el centro de atención	Tipo 2 Sustantivo (centro de atención) + verbo (ser)	

				<i>bocado</i> no me parecía la mejor. Por eso la he traducido como “ <i>bocadillos</i> ” que el Van Dale también da como traducción de <i>hapjes</i> .
14. Ouder worden	Tipo 5 Verbo +adverbio	Envejecer	-	En el diccionario Van Dale no se traduce <i>een jaar ouder worden</i> . Lo que sí está traducido es la colocación <i>ouder worden</i> , algo que en español se puede expresar con un solo verbo: “ <i>envejecer</i> ”. García lo explica como: “Al concepto expresado por la colocación en la lengua objeto le corresponde un solo lexema en la lengua meta” (76)
15. Uiterst bekwaam	Tipo 6 Adverbio+adjetivo	Perfectamente capaz	Tipo 6 Adverbio (perfectamente) + adjetivo (capaz)	Me costó mucho traducir “ <i>uiterst bekwaam</i> ” porque lo conozco como una colocación en holandés pero en

				ninguna parte he podido encontrarla como colocación española. Tampoco estoy completamente segura sobre la traducción que he utilizado porque no sé si <i>perfectamente capaz</i> solo se usa cuando se trata de algo positivo. No sé entonces si las dos tienen las mismas connotaciones a pesar de que son los mismos tipos de colocaciones.
16. Thee zetten	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Hacer té	Tipo 2. Sustantivo (té) + verbo (hacer)	Las colocaciones son del mismo tipo en ambas lenguas y se traducen de la misma manera (Van Dale).
17. Moeder worden	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Ser madre	Tipo 2 Sustantivo (madre) + verbo (ser)	
18. Teleurgesteld zijn	Tipo 7 verbo (zijn) + adjetivo (teleurgesteld)	Estar decepcionada	Tipo 7 Verbo (estar) + adjetivo (decepcionada)	Esta colocación no se encuentra en ninguno de los diccionarios. En el diccionario de la lengua española está explicado el verbo <i>decepcionar</i> y en el

				Van Dale hay solo una traducción para <i>teleurgesteld</i> que es “ <i>desengañado</i> ”.
--	--	--	--	---

19. Uiterste datum	Tipo 3 Sustantivo +adjetivo	Fecha límite	Tipo 3 Sustantivo (fecha) + adjetivo (límite)	La colocación aparece literalmente en el diccionario (Van Dale) y además es la única traducción que está en el diccionario.
20. Verstrijken van de deadline	Tipo 1 Sustantivo (sujeto) + verbo	La fecha límite se ha pasado	Tipo 1 Sustantivo (fecha límite) + verbo (pasar)	Esta colocación no aparece literalmente en el diccionario (Van Dale) así que solo he buscado la palabra “ <i>verstrijken</i> ” y he tratado de traducir la colocación literalmente. En el diccionario de la lengua española sí aparece la traducción: “ <i>pasar</i> ”; referido a un período de tiempo. En el texto fuente no se trata exactamente de un período, pero sí de un momento determinado.
21. De situatie overdenken	Tipo 2 Sustantivo(objeto) + verbo	Reflexionar (sobre la) situación	Tipo 2 Sustantivo (la situación) + verbo (reflexionar)	Esta colocación no aparece literalmente en el diccionario Van Dale. La he traducido buscando primero la traducción para <i>overdenken</i> que

				<p>puede ser, entre otras, “<i>reflexionar sobre</i>”. Si buscas <i>reflexionar</i> en el diccionario de la lengua española, encuentras: “<i>pensar o considerar despacio o con detenimiento</i>”. Esto también es lo que quiere decir el texto fuente.</p>
22. Vrijgezel zijn	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Estar soltero/a	Tipo 2 Sustantivo (soltero) + verbo (estar)	<p>Esta es una colocación literal que aparece así en los tres diccionarios consultados</p>
23. Vrienden hebben	Tipo 2 sustantivo (amigos) + verbo (tener)	Tener amigos	Tipo 2 Sustantivo (amigos) + verbo (tener)	<p>En el Van Dale se encuentran entre otras las colocaciones: “<i>encarece de amigos</i>”, “<i>anudar amigos</i>” y “<i>hacerse amigos</i>”. En el diccionario de la lengua española no se encuentra <i>tener amigos</i>. Entonces, aunque sí existe, la colocación <i>tener amigos</i> no aparece</p>

				en ninguno de los diccionarios.
24. Grote wens	Tipo 3 sustantivo+ adjetivo	Gran deseo	Tipo 3 Sustantivo (deseo) + adjetivo (gran)	En el diccionario de la lengua española se encuentra la colocación “ <i>mayor deseo</i> ”. En el Van Dale se encuentra “ <i>fervoroso deseo</i> ” y “ <i>mi deseo más ardiente</i> ”.
25. Groot genoeg	Tipo 6 Adverbio + adjetivo	Lo Suficientemente mayor	Tipo 6 Adverbio (suficientemente) + adjetivo (mayor)	No he encontrado la colocación <i>groot genoeg</i> en los diccionarios. (Van Dale, diccionario de la lengua española, diccionario de la RAE) Me parece muy extraño que tampoco se encuentre esta colocación en el diccionario holandés-español, ya que en holandés es muy común. Para poder traducir esta colocación quería investigar si se puede traducirla literalmente como <i>suficientemente</i>

				<i>mayor y demasiado mayor</i> ; buscando las colocaciones en <i>google</i> . Allí aparece “ <i>Daniel Graig teme ser demasiado mayor para interpretar a James Bond</i> ”.
26. Manier van leven	Tipo 4 Sustantivo + preposición + sustantivo	Si sigo viviendo de esta manera	-	Es posible traducir esto como: <i>manera de vivir</i> ; aunque no aparece en el Van Dale. En el diccionario de la lengua española, sí aparece el ejemplo: “ <i>Vivir de mala manera</i> ”. No obstante, la traducción <i>manera de vivir</i> no combina con la estructura de la frase.
27. Ireëel worden	Tipo 7 Verbo + adjetivo	Volverse irreal	Tipo 7 Verbo (volverse + adjetivo (irreal))	Esta colocación no aparece en los diccionarios que he consultado (Van Dale, diccionario de la lengua española, diccionario de la RAE)
28. Een keuze maken	Tipo 2	Eligir	x	“Al concepto

	Sustantivo (objeto) + verbo			expresado por la colocación en la lengua objeto le corresponde un solo lexema en la lengua meta” (76) También se puede decir “ <i>hacer elecciones</i> ” (Van Dale) pero esto me parece demasiado formal para este texto. He decidido usar solo el verbo <i>eligir</i> , porque me parece que es más común que la expresión: <i>hacer elecciones</i> .
29. Slecht zijn in	Verbo + adjetivo	No tener talento	Tipo 2 Sustantivo (talento) + tener (verbo)	No he podido encontrar la expresión: <i>ergens slecht in zijn</i> en ninguna parte. No sé si la colocación de esta manera solo existe en holandés, porque en holandés sí se usa mucho esta expresión. Lo he traducido como <i>no tengo talento para eso</i> que es un poco

				<p>más libre. “El concepto expresado por la colocación en la lengua de origen no está lexicalizado en la lengua meta” (76) aunque aquí es al revés porque la frase en la lengua de origen se traduce por una colocación en la lengua meta.</p>
--	--	--	--	--

<p>30. Twijfelachtig hoogtepunt</p>	<p>Tipo 3 Sustantivo + adjetivo</p>	<p>Colmo</p>	<p>x</p>	<p>En español no he podido encontrar literalmente la colocación <i>twijfelachtig hoogtepunt</i>. La palabra <i>colmo</i> (diccionario de la RAE) ya tiene una connotación irónica, así que con solo esta palabra se puede traducir toda la colocación. “Al concepto expresado por la colocación en la lengua objeto le corresponde un</p>
---	---	--------------	----------	---

				solo lexema en la lengua meta” (76)
31. Vergelijkend waren onderzoek	Tipo 3 Sustantivo (sujeto) + adjetivo	Estudio comparativo	Tipo 3 Sustantivo (estudio) + adjetivo (comparativo)	<i>Vergelijkend Warenonderzoek</i> es una palabra compuesta fija en holandés pero no he podido encontrar la traducción que se usa para la palabra en español. (Ni en el Van Dale, ni en el diccionario de la lengua española ni el diccionario de la REA). La palabra <i>estudio comparativo</i> es la primera palabra que encontré con la ayuda de <i>google translate</i> . He investigado si la palabra de verdad existía y la encontré algunas veces en textos sobre investigaciones. “El concepto expresado por la

				colocación en la lengua de origen no está lexicalizado en la lengua meta” (76)
32. Carriere opbouwen	Tipo 2. Sustantivo (objeto) + verbo	Hacer carrera	Tipo 2. Sustantivo (carrera) + verbo (hacer	Parece que en español no hay una colocación específica para la palabra <i>carriere opbouwen</i> . En el Van Dale manual solo aparece “ <i>carriere maken</i> ”, aunque <i>carriere opbouwen</i> también se usa mucho. En el diccionario en línea además se encuentra “ <i>zijn carriere mislopen</i> ” (“ <i>Equivocarse de carrera</i> ”). En el diccionario de la lengua española solo se encuentra “ <i>hacer carrera</i> ” así que esta traducción es la única opción.

33. Spijt hebben	Tipo 2. Sustantivo (objeto) + verbo	Arrepent irse	x	<p>“Al concepto expresado por la colocación en la lengua objeto le corresponde un solo lexema en la lengua meta” (76)</p> <p>No hay una traducción española para esta colocación. Se traduce con solo una palabra. “Arrepentirse” (Van Dale)</p>
34. Haar ogen sluiten	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Cerrar los ojos	Sustantivo (los ojos) + verbo (cerar)	Esta colocación está traducida literalmente. No aparece en el Van Dale pero sí en el diccionario de la lengua española y el RAE.
35. Hoge stoel	Tipo 3. Sustantivo + adjetivo	Silla alta	Tipo 3. Sustantivo (silla) + adjetivo (alta)	Aunque no conozco <i>silla alta</i> como una colocación en holandés sí la he encontrado así en el diccionario. (Aunque solo en el diccionario en línea holandés-

				español. En los otros no aparece).
36. De deurbel gaat (nooit onverwacht)	Tipo 1 Sustantivo (sujeto) + verbo	Suena el timbre	Tipo 1. Sustantivo (timbre) + verbo (sonar)	Las colocaciones están traducidas de la misma manera en holandés y en español. La única diferencia es que en <i>suena el timbre</i> , la colocación ya alude al “sonido” del timbre. En la colocación holandesa, el verbo <i>gaat</i> no tiene estas connotaciones.
37. Een carrière hebben	Tipo 2. Sustantivo (objeto) + verbo	Tener carrera	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Esta colocación no aparece en el Van Dale. Como ya dije antes, en los diccionarios solo aparece <i>carrière maken</i> . He traducido esta colocación literalmente.
38. Moeder zijn	Tipo 2. Sustantivo (objeto) + verbo	Ser madre	Tipo 2 . Sustantivo (madre) + verbo (ser)	En holandés hay diferentes colocaciones con respecto a la

				<p>palabra <i>moeder</i>. Ejemplos son: “<i>moeder zijn</i>” y “<i>moeder worden</i>”.</p> <p>En español hay solo una colocación (del tipo sustantivo + verbo) , es decir; <i>ser madre</i>, aunque esta colocación no se encuentra en los diccionarios de la lengua española. En el Van Dale manual tampoco se traduce ninguna de estas colocaciones y en el Van Dale en línea solo se traduce “<i>moeder worden</i>”.</p>
39. Ogen openen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Abrir los ojos	Tipo 2 Sustantivo (los ojos) + verbo (abrir)	Es el mismo tipo de colocación que <i>cerrar los ojos</i> . Hay una sola traducción para esta colocación.
40. Bejaarde vrouw	Tipo 3 Sustantivo + adjetivo	Anciana	x	También es posible traducir esta colocación

				como “ <i>mujer anciana</i> ” o “ <i>anciana mujer</i> ” (diccionario de la lengua española) : “ <i>Una anciana mujer se le acercó y le pidió que le ayudase a cruzar la calle</i> ” pero decir solo <i>anciana</i> también es suficiente. En holandés no (siempre) es suficiente decir solo <i>bejaarde</i> porque entonces no se sabe si se trata de una mujer o un hombre.
41. Haar carriere oppakken	Tipo 2. Sustantivo (objeto) + verbo	Retomar su carrera	Tipo 2. Sustantivo (carrera) + verbo (retomar)	Esta colocación está traducida literalmente ya que no aparece como colocación en los diccionarios. (Ve <i>carriere maken</i> y <i>carriere opbouwen</i>).
42. Oudbakken worden (de koekjes)	Tipo 7 Verbo + adjetivo	Ponerse duras	Verbo (ponerse) +	<i>Oudbakken</i> aparece en el

		(las galletas)	adjetivo (duras)	diccionario junto a la palabra <i>brood</i> (Solo en el Van Dale en línea y no en el Van Dale manual) Yo suponía que en combinación con la palabra <i>galletas</i> se utilizara la misma colocación.
43. Pijn doen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Causar dolor	Tipo 2 Sustantivo (dolor) + verbo (causar)	Aquí también se puede decir “ <i>cuasar daño</i> ”(Van Dale).
44. Zwanger zijn	Tipo 7 Verbo+ adjetivo	Vivir el embarazo	Tipo 2 Sustantivo (el embarazo+ verbo (vivir)	La colocación literal de <i>zwanger zijn</i> es “ <i>estar embarazada</i> ” (Van Dale) pero como aquí se habla de un período en el pasado me parece mejor decir <i>vivir el embarazo</i> .
45. No se trata de una colocación en el texto fuente sino de la traducción de <i>geboren worden</i> .	-	Dar a luz	Tipo 2 sustantivo (luz) + verbo (dar)	La colocación “ <i>dar a luz</i> ” se puede encontrar en el diccionario Van Dale,

				buscando al verbo “ <i>bevalen</i> ”. También es posible usar el verbo <i>nacer</i> pero me parecía que con <i>dar a luz</i> le daría más variedad al texto.
46. (zwem) diploma halen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Obtener el diploma	Tipo 2 Sustantivo (diploma) + verbo (obtener)	También existe la colocación “ <i>sacar el diploma</i> ” (Van Dale) que significa lo mismo
47. Jaloers zijn	Tipo 7 verbo +adjetivo/a	Envidiar	-	Es posible traducir esta colocación con: “ <i>estar envidiosa</i> ” (Van Dale) pero yo he optado por el uso del verbo <i>envidiar</i> .
48. Eindexamen doen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Hacer los exámenes finales	Tipo 2 Sustantivo (exámenes finales) + verbo (hacer)	Estas colocaciones son todas del mismo tipo y se traducen de la misma manera en holandés y en español.
49. Rijbewijs halen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Sacarse el carnet	Tipo 2 Sustantivo (carnet) + verbo (sacarse)	

50. Stappen zetten	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Dar pasos	Tipo 2 Sustantivo (pasos) + verbo(dar)	
51. Kinderen krijgen	Tipo 2. Sustantivo (objeto)+ verbo	Tener hijos	Tipo 2. Sustantivo (hijos) + verbo (tener)	
52. Serieus nemen	Tipo 7 Verbo + adjetivo	Tipo 7 Tomar en serio	Verbo (tomar) (+preposición) (en) + adjetivo (serio)	Aunque en holandés no se usa una preposición (<i>tomar <u>en</u> serio – serieus nemen</i>), las colocaciones sí pertenecen al mismo tipo.
53. Grote eer	Tipo 3 Sustantivo + adjetivo	Gran honor	Tipo 3 Sustantivo (honor) + adjetivo (gran)	En los diccionarios consultados (el diccionario de la lengua española, el diccionario de la RAE, y los diccionarios de Van Dale), no aparece la colocación <i>gran honor</i> . Lo que sí he podido encontrar es: “ <i>en honor de</i> ”, “ <i>hacer honor a</i> ”,

				<i>“hacer los honores”</i>
54. Onrustig worden	Tipo 7 Verbo+ adjetivo	Ponerse nervioso	Tipo 7 Verbo (ponerse) + adjetivo (nervioso)	Las colocaciones que contienen este tipo de adjetivos indican un estado. Casi siempre están formadas de esta manera, es decir con el verbo <i>poner</i> . (RAE: poner; <i>“Hacer adquirir a alguien una condición o un estado”</i> <i>“Poner colorado”</i> <i>“poner de mal humor”</i> <i>“ponerse pálido”</i>).
55. De vraag neerleggen	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Plantear la pregunta	Tipo 2 Sustantivo (pregunta) + neerleggen (verbo)	Esta colocación no aparece literalmente en el diccionario, pero lo que sí aparece es: <i>“exponer una cuestión”</i> . No quería usar la palabra <i>“cuestión”</i> en esta frase (Van Dale en línea). En el Van Dale manual también se encuentra <i>“plantear una pregunta”</i> (Een

				vraag stellen) <i>Plantear</i> significa <i>Opwerpen/naar voren brengen</i> , que me parece lo mismo como <i>neerleggen</i> .
56. Penetrante lucht	Tipo 3 Sustantivo + adjetivo	olor penetrante	Tipo 3 Sustantivo (olor) + adjetivo (penetrante)	Estas colocaciones no aparecen literalmente en el diccionario. En el
57. Lege blaas	Tipo 3 Sustantivo + adjetivo	Vejiga vacía	Tipo 3 Sustantivo (vejiga) + adjetivo (vacía)	Van Dale solo aparece “ <i>vieze lucht</i> ”; “ <i>un mal olor</i> ”, “ <i>un olorapestoso</i> ”. Eso no es lo mismo, y por eso para <i>penetrante lucht</i> he buscado primero la traducción para <i>penetrant</i> que es <i>penetrante</i> , Cuando se busca en el diccionario de la lengua española la palabra <i>penetrante</i> , se puede encontrar el siguiente ejemplo: “ <i>Este</i>

				<i>perfume tiene un olor muy penetrante”.</i>
58. No se trata de una colocación en el texto fuente sino de la expresión <i>in de rij staan</i> .	-	Hacer cola	Tipo 1 Verbo (hacer) + sustantivo (cola)	En el diccionario de la lengua española solo se da el ejemplo: “ <i>ponte a la cola</i> ” En el diccionario de la RAE sí aparece “ <i>hacer cola, : formando hilera con muchas personas para poder entrar en una parte o acercarse a un lugar con algún objeto</i> ”). En el Van Dale se traduce <i>in de rij staan</i> con: formar cola/guardar cola.
59. Goede vrienden	Tipo 3 sustantivo + adjetivo	Buenos amigos	Tipo 3 Sustantivo (amigos) + adjetivo (buenos)	En el diccionario de la lengua española aparece “ <i>verdaderos amigos</i> ” y en el diccionario de Van Dale aparece: “ <i>un gran amigo</i> ”. Estas traducciones tienen las mismas

				connotaciones pero en mi opinión no va con el contexto y por eso he optado por una traducción literal.
60. Een prijs krijgen	Tipo 2 Sustantivo (prijs) + verbo (krijgen)	Ganar un premio	Tipo 2 Sustantivo (premio) + verbo (ganar)	La autora en el texto fuente dice <i>een prijs krijgen</i> . Esto no es una colocación oficial en holandés, es decir, se dice: <i>een prijs winnen</i> . En el texto meta lo he traducido como “ganar un premio” (Van Dale en línea) porque querría usar la colocación correcta.
61. Jaarwisseling vier	Tipo 2 Sustantivo (objeto) + verbo	Celebrar el año nuevo	Sustantivo (año) + verbo (celebrar)	Se trata de los mismos tipos de colocaciones en ambas lenguas (sustantivo + verbo) y están traducidas de la misma manera.
62. Druk opbouwen	Tipo 1. Sustantivo (sujeto) + verbo	Se levanta una presión	Tipo 1. Sustantivo (presión) + verbo (levantarse)	

En esta tabla se ve de nuevo que una colocación de un tipo determinado en holandés muchas veces es del mismo tipo de colocación en español. Sin embargo, esto no significa que es posible simplemente traducirlas literalmente. Por ejemplo: la colocación: *De deurbel gaat* (tipo 2) , no se puede traducir literalmente. La colocación que utilizamos en español es: *suena el timbre* (tipo 1) (Van Dale en Línea) Hay otras colocaciones que sí pueden ser traducidas literalmente. Por ejemplo: *Een feest geven* (tipo 2) ; *dar una fiesta* (tipo 2). Nunca se puede saber de antemano cómo traducir una colocación, literalmente o no literalmente. Tampoco cuando las colocaciones son del mismo tipo. Otro ejemplo para enseñar esto, es la colocación: *zwanger zijn*; *estar embarazada* (tipo 2). Aunque *estar* es una traducción de *zijn*, también se puede traducir *zijn* con el verbo *ser*. No obstante, no es posible la colocación *ser embarazada*. Hemos visto también algunas colocaciones para las que no hay colocaciones en español, como en holandés la colocación *spijt hebben* que en español sólo se puede traducir con el verbo *arrepentirse*. Había unas veces que diferentes colocaciones holandesas contenían los mismos sustantivos, pero se podía traducirlas con un solo equivalente. Por ejemplo: *moeder worden* y *moeder zijn*, que en español solo se puede traducir con *ser madre*. Además *carriere maken* y *carriere opbouwen* sólo se puede traducir con *hacer carrera*. Lo que me llamó la atención es que los diccionarios que he consultado, (El van Dale manual y en línea, el diccionario de la RAE en línea y el diccionario de la lengua española manual) no traducen todo. En especial las colocaciones casi no están representadas en estos diccionarios. Por ejemplo la colocación *ser madre* que se usa mucho, no aparece en los diccionarios de la lengua española. Las colocaciones *abrir/cerrar los ojos* no aparecen en el diccionario español-holandés, pero sí en los diccionarios de la lengua española. Para la colocación *slecht zijn in* que se usa mucho en holandés, no hay una colocación en español. Esta colocación la he traducido como: *no tener talento*, De lo demás de las colocaciones que no aparecían en los diccionarios, muchas veces sí sabía como se puede traducir, en otros casos cambié un poco el texto fuente.

5.La conclusión

Aunque parece que no ha existido desde siempre, hoy en día sí que existe la creencia que en la traducción inversa sólo se producen malas traducciones. Hemos visto que todo teórico tiene su propia razón para sostener esta teoría. No obstante, estas razones vienen a ser las mismas, es decir que dicen que un traductor que traduce a una lengua extranjera, no puede hacer una traducción sin errores porque no ha utilizado la lengua meta desde el nacimiento y que por eso no puede saberlo todo de la lengua. La “norma” a la que nadie hace referencia es que sólo es posible una traducción fiable cuando se traduce a la lengua materna o con otras palabras, cuando el traductor es nativohablante de la lengua meta.

No obstante, los términos nativohablante y lengua materna son bastante abstractos, es decir que no hay una delimitación exacta para estos términos. Que una persona nació en España y entonces tiene el español como “lengua materna”, no significa que todavía sigue usando esta lengua, porque quizás después de un año la persona y su familia se hayan mudado y ya no habla el español casi nunca. Además es imposible definir a qué nivel el hablante puede referirse a su lengua o a sí mismo con los términos lengua materna y nativohablante . También hemos visto los términos bilingüe y multicultural. Que una persona es bilingüe, significa que habla dos lenguas perfectamente. En este caso puede ser que la persona tiene dos lenguas maternas, pero también puede ser que la persona ha crecido en otro país con otra lengua diferente a su lengua materna.

La mayoría de los teóricos dice que lo más importante es que el traductor sea perfectamente bilingüe, lo que significa que domina las dos lenguas gramaticalmente, sintácticamente y léxicamente, y en el último caso vienen a ser importantes las colocaciones. Las colocaciones tienen un papel importante en una lengua porque una persona con las colocaciones aprende qué palabra se puede combinar con que otra. Otra característica de las colocaciones es que no se puede combinar una palabra con otra cualquiera. Una persona desde el nacimiento automáticamente empieza a memorizar las combinaciones de palabras y también aprende que palabras son imposibles de juntar. Conocer las colocaciones de una lengua hace que uno pueda expresarse con más precisión. Las colocaciones forman una base en una lengua porque ayudan a una persona a entender mejor una lengua y además a distinguir un uso correcto e incorrecto de una lengua. Las colocaciones pertenecen a la parte de la lengua que uno aprende desde el nacimiento. Ésta también es una de las razones por las que uno dice que es difícil aprender las colocaciones de una lengua extranjera. Cuando

simplemente se junta una palabra con otra cualquiera, es muy probable que se produzcan combinaciones malas y en esta tesina también querría investigar cuáles son las razones por las que muchos hablantes de una lengua extranjera forman malas colocaciones. La razón más importante es que la lengua materna de una persona tiene mucha influencia. Puede ser por ejemplo, que para la colocación en la lengua de origen no hay una colocación en la lengua meta, o uno en su lengua materna no usa una colocación para algo que sí está expresado con una colocación en la lengua objeto. Además puede ser que para una colocación en una lengua se usa un dicho en otra lengua.

Además no es posible utilizar todas las colocaciones en cualquier contexto. Por un lado hay colocaciones formales que se usan en situaciones formales y también hay colocaciones informales para situaciones informales. Sobre todo esto, es decir, que existen colocaciones formales e informales, hace que una persona que no es nativohablante, no puede distinguir entre el uso correcto e incorrecto.

En esta tesina hemos tratado de dejar ver por qué puede causar problemas la traducción inversa y sobre todo la traducción inversa de las colocaciones. Como cada vez se enseña ejemplos en holandés, se ve muy bien las diferencias y semejanzas entre la formación de las colocaciones españolas y holandesas.

Hemos visto, por ejemplo, que cuando se trata de los mismos tipos de colocaciones, éstas están formadas de la misma manera en las dos lenguas, pero esto no significa que es posible traducir literalmente. Traduciendo las colocaciones a una lengua extranjera, el traductor necesita consultar distintos recursos para poder encontrar las colocaciones correctas. Hemos visto, consultando los diccionarios, que no siempre es posible encontrar la colocación correcta. Muchas veces una colocación ni siquiera aparece en los diccionarios. Además puede ser que una lengua a menudo usa una colocación determinada mientras que otra lengua no la usa nunca. Los diccionarios no siempre mantienen las colocaciones más actuales. A lo largo del tiempo cambian y en este caso puede ser que una colocación que se encuentra en el diccionario esté ya muy anticuada. Entre otras, estas dificultades hacen que sea muy difícil la traducción inversa de las colocaciones si uno depende de un diccionario. Un nativohablante y en mi opinión también una persona bilingüe en general sabe qué hacer cuando no hay una colocación para un concepto en el texto fuente y también sabe cuando el uso de alguna colocación sí o no es actual.

Yo, traduciendo el texto fuente como un hablante del español como lengua extranjera, he experimentado que es muy difícil saber si se puede decir o no algo de una manera o si algo suena natural, porque aunque tengo experiencia con el español, es importante tener una

sensibilidad natural más grande. Por eso creo que no es posible que todo traductor haga traducciones inversas, aunque tampoco creo que sea imposible. A lo largo del tiempo sí se puede conseguir una cierta sensibilidad natural, también cuando una lengua no es la lengua materna de una persona. Cuando uno no comete errores lingüísticos en una lengua y sabe lo suficiente de la cultura de la lengua meta, porque es nativohablante, bilingüe o porque ha vivido en el país que tiene la lengua como lengua materna, podría hacer una traducción buena que además contiene las colocaciones correctas.

6. Anotaciones

¹ *Zoals gebruikelijk* en holandés es una expresión fija. En español lo parece ser también pero la expresión española *en la formada acostumbrada* (van Dale) en esta frase no me parece apropiada ya que suena un poco más formal que lo que quiere decir el texto fuente. He optado por *como siempre* (*zoals altijd*) porque *zoals altijd* y *zoals gebruikelijk* me parecen ser equivalentes en holandés igual como en español.

² He decidido no traducir literalmente *West-Friezen* y *een plukje Brabanders* ya que se trata de realia que no me parece necesario definir para entender el contexto. También es posible traducirlo con por ejemplo: *un grupo de catalanes* (probablemente comparable con *West-Friezen*)

³ En el texto fuente se dice *een plukje brabanters* pero en ninguno de los diccionarios aparece la traducción justa para *plukje* en este contexto.

⁴ Esto lo he traducido como *un grupo de sevillanos* porque me parece comparable con *Brabanders*.

⁵ He omitido la palabra *klaargelegd*.

⁶ Encontré unas cuantas traducciones para *flesopener*. Entre otras “*abrebotellas*”, “*abridores*” y “*abrebotes*” (abreviación) (diccionario de la lengua española). La palabra *abrebotella* me parece sonar demasiado formal para el tono informal del contexto. “*En ese bar tienen los abrebotellas colgados del mostrador con cintas*” (diccionario de la lengua española) *Abridor* me parece demasiado abstracto para este texto y por eso he escogido *abrebote*, que es una abreviación de *abrebotellas*.

⁷ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 1).

⁸ *Colgar* aparece en el diccionario de la lengua española con un ejemplo: “*Los frutos cuelgan de los árboles*”. Se trata aquí de una preposición fija.

⁹ *dropsleutels* y *salmiaklolly's* son golosinas típicas holandesas. Como *dropsleutels* como compuesto no aparece en el diccionario, y como *regaliz* sí aparece, he decidido usar “*regaliz*” (Van Dale) ya que esto es probablemente más conocido y no se defiere mucho de lo que quiere decir la autora. Además no es probable que la palabra *salmiaklolly's* sea reconocida por el público español. Me parece que “*chupachups*” (Van Dale) será reconocido por todo el mundo así que he optado por esta opción. Se trata de un término general, pero según yo dice lo suficiente

¹⁰ He decidido no traducir la palabra *ook* con *también* porque en mi opinión así parece que antes deberías haber leído sobre otra fiesta de cumpleaños que “*tampoco*” terminó antes de las seis de la mañana. Por eso lo he traducido con *como otras veces* ya que esto me parece más específico.

¹¹ *Om een uur of zes* es una expresión idiomática igual como en holandés.

La traducción que el diccionario da para esta expresión es; “*a eso de*” (Van Dale).

¹² He añadido *de la mañana* para especificar un poco *hasta las seis*, aunque quizás sea lógico que quiere decir *hasta las seis de la mañana*, pero a mí me parece demasiado general para la traducción.

¹³ “*Aanbellen*” aparece en el diccionario como “*tocar el timbre*” (Van Dale). Aunque en holandés se puede traducirlo con sólo un verbo, en español sí que es una colocación.

¹⁴ He añadido *todo el mundo* para que haya un sujeto específico. Me parece necesario porque en las frases anteriores tampoco se menciona un sujeto y así hace la historia un poco más viva.

¹⁵ “Wim de Bie” es un humorista holandés que entonces no será conocido por el público español. Primero pensé que era posible traducirlo con el nombre de un humorista español pero como tampoco he traducido los realia en las frases anteriores he decidido dejarlo así y tampoco traducir “*Wim de Bie*”.

¹⁶ Como en la frase anterior he omitido “Wim de Bie” en esta frase he omitido también “*zijn hit Billeritsie Boterspritsie*”

¹⁷ No he traducido *moet maar verplaatst worden*. En lugar de esto he decidido cambiar la frase porque en la frase holandesa “*moet maar verplaatst worden naar een zangavondje*” no me suena bien la expresión.

¹⁸ *Zangavondje* no es una palabra muy común en holandés y por esto la he cambiado a *karaokeavond* (noche de karaoke) que sí se suele usar más en holandés.

¹⁹ Aunque el “*Vondelpark*” es un parque muy conocido en Holanda, probablemente los españoles nunca han oído hablar del nombre. Lo he traducido entonces simplemente con *parque*.

²⁰ Aquí se trata de una colocación. Ve la tabla (número 2).

²¹ La expresión “*ten opzichte van*” aparece en el diccionario como “con *respecto a/de*” o sin con: “*respecto a/de*”. (Van Dale) Se trata de una expresión fija.

²² Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 3.)

²³ *Samen met* es una expresión fija que se traduce como: “junto con” (Van Dale).

²⁴ La traducción “*por aquí y por allá*” es una expresión fija en español y en holandés también lo es. Se encuentra en todos los diccionarios consultados. (Diccionario de la lengua española, diccionario de la RAE y los diccionarios de Van Dale manual y en línea).

²⁵ Esta expresión aparece solo en el diccionario Van Dale en línea bajo la expresión “*in de oorspronkelijke staat terug brengen*”. (“*Volver una cosa a su estado primitivo*”). Pero como *estado primitivo* no va con el contexto, he optado por otra traducción. No se trata solo de una expresión. *Oorspronkelijke staat* además es una colocación. Ve la tabla (número 4).

²⁶ No he encontrado un equivalente para el modismo holandés: *er doorheen werken*. Lo he cambiado a: *een berg afwas doen* (“lavar un montón de vajilla”) (Van Dale). Montón en esta frase se refiere a una gran cantidad de vajilla.

²⁷ Se trata de una colocación (número 5).

²⁸ *A las dos* es una expresión idiomática en holandés y también lo es en español. *Om twee uur* no se puede decir de otra manera.

²⁹ *Eettafelstoel* me parece un compuesto inventado, que en holandés sí es gramaticalmente correcto pero que a pesar de eso no suena natural. Lo cambié a *eetkamerstoel* que me parece ser más habitual.

³⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 6).

³¹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 7).

³² En el texto fuente, la autora dice: *mensen*. Yo al contrario, lo quería traducir como *alguien* porque traducirlo como *la gente* en esta frase no me parece la mejor opción. Se puede decir los dos pero *alguien* me parece sonar mejor.

³³ Se trata aquí de la colocación *kinderen krijgen* que se traduce en español de la misma manera, es decir: *tener hijos*. En cuanto a la pregunta: *¿Quieres tener hijos?* la diferencia es que en holandés no se dice “Wil je kinderen hebben”? El verbo *tener* en holandés se omite. *Tener hijos* es una colocación del tipo 2 sustantivo (objeto) + verbo.

³⁴ *Later, als ik groot ben* es un dicho que en holandés se usa a menudo. Se encuentra en el Van Dale como “Cuando sea mayor” pero no sale en ninguna de los diccionarios español-español.

³⁵ La expresión *een jaar of* no sale así en los diccionarios que he consultado y eso es porque lo he cambiado a *of zoiets*. Esto lo he traducido entonces como : *los 32 años o algo así*.

³⁶ Otra vez en esta frase hay la expresión *een jaar of*. Por no ser repetitiva, aquí lo he traducido como *unos; unos 34 años*.

³⁷ *Sterker nog* es una expresión que en español tiene 3 distintas maneras de traducir: *Y aún más, para más y es más* (Van Dale)

³⁸ *Niet eens* también aparece como expresión fija en el Van Dale: *ni siquiera*.

³⁹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 8).

⁴⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 9).

⁴¹ Se trata de 4 colocaciones sucesivas. Ve la tabla (números 10 t/m 13).

⁴² *Vanaf nu* se puede traducir en holandés como: “*a partir de ahora*” (Van Dale). Es una expresión fija.

⁴³ En el diccionario no se traduce *een jaar ouder worden*. Lo que sí está traducida es la colocación “*ouder worden*” lo que en español se puede expresar con sólo el verbo: “*envejecer*” (Van Dale). Ve la tabla (página 36).

⁴⁴ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 15).

⁴⁵ *Vertrouwen op* se puede traducir como *confiar en*. Se trata sin embargo de la expresión *Het is anders gelopen dan waar ik op gehoopt had*. He decidido traducirlo como: “*no ha salido como esperaba*” (Van Dale) porque así por lo menos la expresión está bien formada. El único dudo que tengo aquí es que *confiar en* y *esperar* no significan lo mismo y por eso no sé si es la traducción adecuada.

⁴⁶ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 17).

⁴⁷ Fue difícil traducir *vanzelf* en esta frase porque se puede traducir la palabra *vanzelf* con *solo* pero como se debe relacionarlo con *ser madre*, la traducción *solo* no me parece bien en esta frase. Por eso he buscado una traducción que puede relacionar con *ser madre* y por eso lo he traducido a una frase: “*no fue tan fácil como pensaba*”. Esta es una traducción más libre y no una traducción literal de *vanzelf*.

⁴⁸ Hay distintas maneras para traducir “*diep in mijn hart*”: “*En lo más íntimo de mi corazón*”, “*en mis adentros*” y “*en mi fuero interno*”(Van Dale). Yo he elegido la segunda opción porque me parece sonar mejor en esta frase.

⁴⁹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 18).

⁵⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla, (número 16).

⁵¹ Aunque no he podido encontrarlo en ningún diccionario, sí sabía que *doen denken aan* se puede traducir con *hacer pensar en*. Creo que se trata de una expresión fija aunque no estoy segura porque no la podía encontrar.

⁵² Hay otra vez distintas maneras para traducir la colocación *delen met* pero cuando se trate de personas se usa “*compartir con*”. (Van Dale).

⁵³ No creo que sea muy lógico decir *aangekoekt huis*, es decir que no existe oficialmente aunque sí entiendo lo que se quiere decir con la frase. Lo he traducido como *sucia* porque me parece que eso es lo que quiere decir la autora.

⁵⁴ Sobre todo la palabra *flink* aquí me parece difícil de traducir ya que en español no es posible simplemente relacionar el verbo con un adjetivo, es decir que no se puede decir por ejemplo *limpiar fuerte*. “*Corpulentamente*” o “*robustamente*” (Van Dale) tampoco me parecieron buenas opciones para esta frase y por eso la he traducido como *limpiar a fondo* que en holandés significa *een grote beurt geven*. Para usar esta colocación tenía que cambiar el orden de la frase.

⁵⁵ *Eenzaam* en general se usa en relación con las personas aunque aquí se usa en relación con *afwasteil*. Lo he traducido como *abandonado* porque esto suena más como *verlaten afwasteil* y eso también en holandés me parece sonar mejor.

⁵⁶ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 19).

⁵⁷ Como *quedar* entre otros significa *overblijven* y en el diccionario está usado en la frase; “*ha quedado todo por hacer*” (Van Dale) que significa *alles moet nog gedaan worden* se ve que se trata del mismo tipo del verbo *quedar*. Lo he traducido entonces como *queda siempre una recuperación*.

⁵⁸ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 20).

⁵⁹ *Verbannen naar* generalmente se usa con respecto a las personas. “*Desterrar*” y “*exiliar*” son las dos opciones que están en el diccionario para esta palabra. (Van Dale). De estas dos he optado por “*desterrar*”.

⁶⁰ La frase: *invasie van dorstige vrienden* me parece un poco extraña. Sin embargo la he tratado de traducir. La traducción que da el diccionario para “*dorstig*” es “*sediente*” (Van Dale). Así que lo he traducido como *amigos sedientes*. En holandés *dorstige vrienden* no se dice a menudo, así que me parece una expresión extraña.

⁶¹ *Guardar como* se dice así y no de otra manera. Es una combinación fija en por ejemplo “office Word”.

⁶² Aunque en el texto fuente se dice *Wil ik kinderen.doc* que es como una pregunta, esta pregunta no sale así en el texto meta porque en español una pregunta básicamente está formada de la misma manera que una frase “normal” mientras que en holandés los verbos cambian de sitio.

⁶³ Lo que he encontrado en el diccionario (Van Dale) es solo el ejemplo: “*Hij schiet al aardig op met zijn werk*”: “*Ya está bastante adelantado con su trabajo*”. En la frase española el sarcasmo de esta frase no se transmitiría si utilizara este ejemplo. Por eso he optado por un pequeño cambio de significado. Es decir, *het schiet niet op: no adelanto nada*.

⁶⁴ Antes ya he traducido *typen* con “*poner*” en vez de “*teclear*” o “*mecanografiar*” (Van Dale). Los últimos dos me parecen simplemente demasiado formales en este contexto. En esta frase he traducido *typen* con escribir pero como ya sabemos que Sara está detrás del ordenador no creo que haga falta especificarlo.

⁶⁵ He utilizado el verbo *significar* para tratar de hacer más clara la frase porque en mi opinión es bastante abstracta.

⁶⁶ En holandés se usa la palabra *fabriceren*. Ésta tiene algo irónico porque la palabra *fabricar* normalmente se utiliza en otro contexto, es decir, refiriéndose a las cosas.

⁶⁷ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 21).

⁶⁸ En esta frase me parece bien usar *inmiddels*, es decir, *entretanto*, porque la única traducción de “*alweer*” que hay es “*otra vez*” (Van Dale). Esa no es el significado al que se refiere esta palabra.

⁶⁹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 22).

⁷⁰ No estoy segura de qué adjetivo usar en esta frase. El diccionario de Van Dale da “*ajetreado*” en combinación con “*un trabajo ajetreado*”, así que he optado por *ajetreado* porque en la frase se habla entre otras cosas sobre el trabajo.

⁷¹ Aunque en la frase se trata del verbo *reizen*, y probablemente también es posible decir *viajar mucho para el trabajo*, he decidido traducirlo como “*zakenreizen*”; “*viajes de negocios*” (Van Dale).

⁷² Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 23).

⁷³ La contradicción que la autora quiere expresar en esta frase no se puede transmitir al texto meta porque en la traducción no se puede simplemente usar los adjetivos *pequeño* y *grande*, como en el texto meta.

⁷⁴ Esta frase tiene una forma especial porque se trata de un compuesto del que la primera “palabra” está formada por una frase. Lo he traducido literalmente a: un deseo de “cuando sea mayor”.

⁷⁵ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 25).

⁷⁶ He omitido *concept* ya que la palabra hace la frase más complicada y además suena innatural.

⁷⁷ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 24).

⁷⁸ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 27).

⁷⁹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 28).

⁸⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla número 29).

⁸¹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 30).

⁸² Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 31).

⁸³ En holandés *staren* es algo bastante diferente que *mirar*. No obstante, en español se puede traducir “*staren*” con “*mirar*”. (Van Dale)

⁸⁴ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 32).

⁸⁵ En esta frase he omitido la palabra *vida* y en realidad “*mirar hacia atrás*” significa “*terugkijken op het verleden*” (Van Dale), pero me parece una buena alternativa, ya que las dos significan más o menos lo mismo.

-
- ⁸⁶ No sé si este *Hé* en holandés tiene la misma connotación que “*oye*” en español.
- ⁸⁷ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 33).
- ⁸⁸ *Por el resto de mi vida* es una frase hecha que además se puede traducir literalmente.
- ⁸⁹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 34).
- ⁹⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 40).
- ⁹¹ *Bewuste keuzes* es una colocación que está compuesta de dos palabras fijas al igual que en el holandés. Es una colocación del tipo 7 sustantivo + adjetivo.
- ⁹² Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 35).
- ⁹³ Aunque en holandés se trata de *een zoetje*, en español no se puede decir *una sacarina*.
- ⁹⁴ Se trata de una colocación. Ve la tabla, (número 36).
- ⁹⁵ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 37).
- ⁹⁶ Para traducir “*spreken*” solo aparecen en el diccionario las palabras “*hablar*”, “*decir*” y “*expresar*”, pero estas palabras a mi modo de ver no pueden expresar lo que se quiere decir en el texto fuente, es decir que Sara estará todavía en contacto con esos amigos. La frase en holandés significa literalmente *in contact staan*.
- ⁹⁷ Aquí se trata otra vez de una expresión fija: “*sobrevivir a alguien*”. (Van Dale)
- ⁹⁸ Aunque en la frase española se usa un verbo, no podía combinar el verbo *experimentar* con el resto de la frase. Por eso he usado el sustantivo: “*experiencia*”.
- ⁹⁹ Esta expresión fue muy difícil de traducir porque no aparece en ninguno de los diccionarios consultados.
- ¹⁰⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 39).
- ¹⁰¹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 34).
- ¹⁰² *Cambiar de rumbo* es una frase hecha igual como en holandés. (Diccionario de la RAE).
- ¹⁰³ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 41).
- ¹⁰⁴ En *google* he encontrado la traducción para la palabra *combineren* que sobre todo se usa en relación con la maternidad. Lo he encontrado cuando en *google* busqué a la palabra *maternidad* junto con la palabra *carrera* y la palabra más adecuada en este contexto es “*conciliar*”.
- ¹⁰⁵ No he traducido *scholijtes* porque se trata de galletas típicas holandesas que probablemente son desconocidas para los españoles.
- ¹⁰⁶ Se trata de una colocación. Ve la tabla, (número 42).
- ¹⁰⁷ *Voor ogen* en español no se puede traducir literalmente. En español se puede usar la expresión *tener en cuenta* que se puede encontrar bajo la traducción de “*rekening houden met*” (Van Dale).
- ¹⁰⁸ No he traducido *terugkijken* porque no combina bien con el resto de la frase: “*una vida sin hijos*”. En holandés si se puede decirlo así pero en español me parece que no. Esto lo he traducido un poco más libre.

-
- ¹⁰⁹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 43).
- ¹¹⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 44).
- ¹¹¹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 45).
- ¹¹² Se trata de una colocación. Ve la tabla, (número 46).
- ¹¹³ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 47).
- ¹¹⁴ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 48).
- ¹¹⁵ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 49).
- ¹¹⁶ Se trata de una colocación. Ve la table (número 50).
- ¹¹⁷ Aquí se trata de una expression fija, igual como en holandés. Siempre decimos *met een ruk opstaan* de esta manera. Para expresar” *met een ruk*” en español se usa “*de golpe*” (Van Dale).
- ¹¹⁸ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 52).
- ¹¹⁹ Literalmente se puede traducir “*bovenaan*” con “*a la cabeza*” (Van Dale) pero *a la cabeza de la lista* en mi opinión no suena natural. He traducido *bovenaan* entonces con *más arriba*.
- ¹²⁰ *Estar en camino* es una colocación . Está formada de la misma manera que en holandés *op komst zijn*. Es una colocación del tipo verbo+adverbio.
- ¹²¹ En holandés *verjaardag* es un compuesto que en plural cambia, pero en español la palabra “*cumpleaños*” ya está en plural: los cumpleaños.
- ¹²² En holandés *achter elkaar* está formada por dos palabras mientras que en español se puede decir lo mismo con solo una palabra: “*sucesivamente*”. (Van Dale, diccionario de la lengua española).
- ¹²³ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 53).
- ¹²⁴ No me parece que sea posible usar *bien* o *bueno* en esta frase. Lo he cambiado entonces a *perfect* (*perfecto*).
- ¹²⁵ Aquí he dado una explicación de “*KLM-grachtenhuisjesverzameling*” para no tener que omitir la palabra completamente.
- ¹²⁶ No he podido encontrar una traducción española para este término.
- ¹²⁷ La palabra *timetable* es en inglés. He decidido no usar el término inglés, teniendo en cuenta que no todo el mundo sabe lo *que* significa. La palabra española es “*horario*”.
- ¹²⁸ He utilizado la palabra compañía aérea porque “*KLM*” es una compañía aérea holandesa. No creo que importe el nombre de la compañía.
- ¹²⁹ “*Ik kan er geen chocola van maken*” es un dicho holandés para que no hay una traducción exacta, pero sí un equivalente. Lo que significa es que una persona no entiende nada de algo y por eso lo he traducido como: “*no entiendo ni jota*” (Van Dale, diccionario de la lengua española)
- ¹³⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 55).

¹³¹ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 56).

¹³² Se trata de una colocación. Ve la table (número 54).

¹³³ Esta frase la he cambiado un poco porque no me satisficieron las connotaciones de las traducciones que dio el diccionario. (Van Dale, diccionario de la lengua española). He cambiado la frase a *Je kon het lawaai van de glazen en flessen horen*.

¹³⁴ Aquí he traducido de manera más libre porque no he podido encontrar la traducción de: *er wordt wat gerommeld*. Sólo he encontrado el verbo “*revolver*” y la colocación “*hay revuelo*” (Van Dale), para los que en el diccionario de la RAE se encuentra entre otras las traducciones: “*menear algo de un lado a otro*” y “*causar disturbios*”, pero estas traducciones tienen otras connotaciones de lo que se quiere decir en el texto fuente.

¹³⁵ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 58).

¹³⁶ He cambiado *aan de Prinsengracht* a *en la que estamos*, porque *Prinsengracht* para los españoles no añade nada y además en el texto hasta ahora no se sabe que están en un barco -vivienda.

¹³⁷ En el texto fuente se usa un sustantivo en esta frase. Yo he optado por un verbo (en gerundio) porque no he podido encontrar un equivalente adecuado para “*wachtenden*”.

¹³⁸ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 57).

¹³⁹ Se trata de una expresión fija. “*In het gezelschap van*”: “*en la compañía de*”. (Van Dale)

¹⁴⁰ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 59).

¹⁴¹ La palabra holandesa que se usa aquí es “*uitgezoend*”. Esta es una palabra inventada. La he cambiado a una frase en vez de usar una palabra inventada en español.

¹⁴² Esta frase la he cambiado un poco porque me parecía extraño traducirla como: *dos personas que están solteros*. La he cambiado a: *dos amigos (de nuestro grupo) que están solteros*. Tampoco podía encontrar una traducción para la palabra compuesta: *vriendengroep*, y por eso la he traducido como: *grupo*.

¹⁴³ Aquí he usado “*disfraz*” para hacer claro que se trata de un tema y no de ropa normal. (Van Dale, diccionario de la RAE)

¹⁴⁴ “*Op de koop toe nemen*” es una expresión fija en holandés que existe en español pero la única expresión que he encontrado es “*por añadidura*” (Van Dale). No sabía como combinar esta expresión con el resto de la frase. Para sí hacer claro qué quiere decir la frase, he usado el verbo “*importar*”.

¹⁴⁵ Se trata de una colocación. Ve la tabla (número 60).

¹⁴⁶ No estoy segura de que se puede usar esta expresión en este contexto. He cambiado la frase: *wat zie ik eruit zeg*, a una frase fija en español: “*estoy hecho una porquería*” (Van Dale).

7. Bibliografía

- Barfield, Andy. *Researching collocations in another language*. Hampshire: Palgrave Macmillan. 2009. Print.
- Campbell, Stuart. *Translation into the second language*. New York: Addison Wesley Longman. 1998. Print.
- Chesterman, Andrew. *translation in context*. Granada: Est Congress. 1998. Print.
- Coster, Sarah. *De wens & de vaders*. Amsterdam: Uitgeverij L.J. Veen. 2012. Print
- De la Cruz, María, M. “traducción inversa: una realidad“. 2004. Web. 01.06.2012. http://www.trans.uma.es/Trans_8/t8_53-60_MDeLaCruz.pdf
- Evenepoel, Steefaan et al. *Taal en cultuur in vertaling*. De wereld van Cees Nootboom, Antwerpen/Apeldoorn. 2004. Print.
- Higuera, García, Marta. *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. CIDE. 2007. Print.
- Koike, Kazumi. *colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. universidad de Alcalá. 2001. Print.
- Langeveld, Arthur. *Vertalen wat er staat: aspecten van het vertalen*. Nederland: Arbeiderspers. 1986. print.
- Pokorn, Nike, K. *Challenging the traditional axioms: translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 2005. Print.
- Malmkjaer, Kirsten. *The oxford handbook of translation studies*. Oxford UP. 2011. Print.
- Malmkjaer, Kirsten. *Linguistics and the language of translation*. Edinburgh UP. 2005. Print.
- Molina, Plaza, Silvia, “La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas“. Web. 26-08-2012. http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf
- Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. New York. 2008. Print.
- Zwarts, Joost, “college woorden in vertaling: collocaties“. 2011. Web. -09.09.2012 <http://www.hum.uu.nl/medewerkers/b.s.w.lebruyne/wiv2011/bestanden/collocaties.pdf>